



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS
HUMORÍSTICOS EN EL DOBLAJE Y LA
SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA *LOS PINGÜINOS
DE MADAGASCAR* (2014)**

Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

POR: PAULINA CONSTANZA BUSTAMANTE AHUMADA

MAURICIO ESTEBAN REYES GONZÁLEZ

Profesor guía: David Poveda

noviembre de 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a nuestros profesores por entregarnos su sabiduría y enseñanzas a lo largo de nuestro proceso universitario. Agradecemos especialmente a nuestro profesor guía, David Poveda, quien con sus consejos y buena onda nos ayudó a completar nuestra tesina.

De parte de Paulina, gracias a mis padres por su apoyo y amor incondicional durante todos estos años y por preocuparse de estar presentes a pesar de la distancia. Gracias a mi hermano por acompañarme cada día de mi vida en las buenas y en las malas. Gracias a mis amigos por las infinitas risas, por los paseos a lugares nuevos, por las copuchas, por la confianza, por quererme como soy y sobre todo por estos bellos años de amistad que voy a preservar por el resto de mi vida. Por último, gracias a Paulina por creer en mí, por cuidarme y alentarme todos los días del año, por siempre ver el lado positivo de las cosas y esforzarse a ser una mejor versión de sí misma. A ella, muchas gracias.

De parte de Mauricio, a mis padres por enseñarme a vivir. A mi hermano por ser mi principal referente. A mis amistades. Al balonmano. Muchas gracias.

TABLA DE CONTENIDO (ÍNDICE)

1. INTRODUCCIÓN	6
2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1. Cultura	10
2.2 Traducción audiovisual.....	12
2.2.1 Subtitulaje y doblaje.....	14
2.3. Películas de humor infantil	15
2.3.1 Los pingüinos de Madagascar (2014)	16
2.4. Humor y traducción	16
Clasificación del humor según Martínez-Sierra (2008)	20
2.5. Métodos de traducción: Extranjerización y domesticación.....	23
2.6. Técnicas de traducción	25
2.7. <i>Continuum</i>	30
2.8. Estado del arte.....	32
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	36
4. OBJETIVOS	36
4.1. General:.....	36
4.2. Específicos:.....	36
5. METODOLOGÍA	38
6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	43
6.1 Análisis de la muestra según clasificación del humor.....	44
6.2 Resultados de la muestra según las técnicas de traducción.....	53

6.3 Análisis según el grado de extranjerización y domesticación.....	65
7. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	69
8. CONCLUSIONES	73
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	78
10. ANEXOS.....	85

ÍNDICE DE TABLAS E ILUSTRACIONES

Gráfico 1 Porcentaje de los elementos humorísticos	44
Gráfico 2 Frecuencia de técnicas de traducción utilizadas en el doblaje y subtitulación	54
Gráfico 3 Grado de domesticación y extranjerización según las técnicas utilizadas en el doblaje	65
Gráfico 4 Grado de domesticación y extranjerización según las técnicas utilizadas en la subtitulación	66
Ilustración 1 Continuum de Martí Ferriol	31
Ilustración 2 Continuum de Andrea Leiva y Catalina Negrín (2024) ...	32
Tabla 1 Tipología de elementos humorísticos de los chistes de Martínez-Sierra (2008).....	21
Tabla 2 Tabla de vaciado de datos para el análisis del corpus.....	41
Tabla 3 Tabla en la sección de resultados.....	41
Tabla 4 Ejemplo de elementos no-marcados	45
Tabla 5 Ejemplo de elementos lingüísticos y visuales.....	46
Tabla 6 Ejemplo de elementos paralingüísticos.....	48
Tabla 7 Ejemplos de elementos del sentido del humor de la comunidad y sobre la comunidad e instituciones	50
Tabla 8 Ejemplo de elementos gráficos	52
Tabla 9 Ejemplo de modulación	56
Tabla 10 Ejemplo de adaptación	57
Tabla 11 Ejemplo de adaptación (doblaje) y subtitulación (t. literal) ...	58
Tabla 12 Ejemplo traducción literal.....	59

Tabla 13 Ejemplo de creación discursiva (1).....	60
Tabla 14 Ejemplo creación discursiva (doblaje) y traducción literal (subtitulación)	61
Tabla 15 Ejemplo de t. pxp (doblaje) y modulación (subtitulación)	63
Tabla 16 Ejemplo de creación discursiva (2).....	64

RESUMEN

El humor constituye uno de los mayores desafíos en la traducción audiovisual debido a su estrecha vinculación con factores lingüísticos, culturales y contextuales. Esta investigación analiza cómo se resuelven los problemas de traducción generados por los elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación al español latino de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014). Para ello, se recopilaron y clasificaron 171 fragmentos humorísticos provenientes de la versión original, doblada y subtitulada, siguiendo la tipología de Martínez-Sierra (2008) y las estrategias de traducción propuestas por Hurtado (2001) y Martí Ferriol (2006), además del continuum domesticación/extranjerización de Leiva y Negrín (2024) inspirado en el continuum de Venuti (1995). El análisis reveló que las técnicas más empleadas en ambas modalidades fueron modulación, adaptación, traducción literal y creación discursiva, aunque con diferencias significativas en su frecuencia. Mientras que el doblaje privilegia estrategias domesticantes que buscan naturalidad y fluidez en la cultura meta, la subtitulación tiende a conservar estructuras más literales debido a sus restricciones técnicas. Asimismo, los elementos humorísticos no-marcados fueron los más frecuentes en el corpus, lo que facilitó su transferencia interlingüística, en contraste con aquellos dependientes de

referentes culturales específicos. A partir de los resultados, se comprobó que tanto el doblaje como la subtitulación recurren a soluciones híbridas que equilibran la fidelidad al texto origen con la accesibilidad para el público hispanohablante, aunque mediante caminos traductológicos distintos.

Palabras clave: traducción audiovisual, humor, doblaje, subtitulación

ABSTRACT

Humor constitutes one of the greatest challenges in audiovisual translation, due to its close relationship with linguistic, cultural, and contextual factors. This research analyses the way translation issues caused by humoristic elements are addressed in the subtitling and dubbing of the movie *Penguins of Madagascar* (2014). For this effect, 172 humoristic fragments were compiled and classified according to the taxonomy of Martínez-Sierra (2008) along with the identification of the translation strategies proposed by Hurtado (2001) and Martí Ferriol (2006). The *continuum* from Leiva & Negrín (2024) was used to determine the predominance of the foreignizing or domesticating method. The analysis revealed that the main strategies used for both types of audiovisual translation were modulation, adaptation, literal translation and discursive creation, although there were substantial differences in frequency of use. While dubbing prioritized domesticating strategies that look for spontaneity and fluency in the target culture, subtitling tends to preserve literal structures due to its technical restrictions. Furthermore, non-marked humoristic elements were the most frequent; this helped their interlinguistic transference when compared to those depending on culturally specific referents. The results showed that both dubbing and

subtitling used hybrid solutions that balance the fidelity to the original text with the accessibility for Spanish-speaking people, although they use different translational methods.

Key words: audiovisual translation, humor, dubbing, subtitling

1. INTRODUCCIÓN

Existen diversas temáticas donde se utiliza contenido audiovisual, desde la representación de obras de teatros, pasando por una transmisión de noticias hasta una hilarante película de comedia. Este último tópico es especialmente interesante, dado que el humor, al estar inserto dentro de una producción audiovisual, se vale de diversos recursos para lograr amplificar la comicidad, lo que, combinado con otros componentes, como una buena historia y personajes memorables, pueden llegar a hacer que una película sea muy exitosa. En particular, las películas animadas han logrado consolidarse como un formato capaz de atraer tanto a niños como a adultos gracias a su combinación de historias accesibles, personajes carismáticos y un humor versátil que todo el mundo puede disfrutar. Estas producciones deben equilibrar chistes visuales, juegos de palabras, referencias culturales y diálogos rápidos con el objetivo de mantener el interés de diversas audiencias. Desde hace décadas, este tipo de contenido audiovisual ha comenzado a expandirse mundialmente. Esta expansión ha creado la necesidad de traspasar el contenido de las películas en su totalidad hacia otra cultura, incluyendo los chistes y elementos humorísticos que estén incluidos en ella.

El humor en estas obras audiovisuales representa un desafío para la traducción audiovisual (TAV). Como lo señala Mayoral (1998), uno de los grandes problemas de la traducción audiovisual puede ser la traducción del humor, que no solo aparece ligado a juegos de palabras, sino también a estereotipos culturales que pueden ser poco familiares o desconocidos para el espectador del producto traducido. Además, este tipo de traducción se encuentra condicionado por elementos extralingüísticos que influyen en la manera de producir el texto traducido, obligándolo a someterse a ciertas restricciones (Toda, 2005, p. 121). Dentro de estos elementos se incluye la economía de palabras dentro de la subtitulación o la sincronía labial en el doblaje, por ejemplo. De igual manera, con la inclusión del humor en este contexto, se agudiza la dificultad para trasladar el contenido a la cultura meta. Esto representa un desafío para los traductores, pues puede haber grandes diferencias culturales entre la audiencia original y la audiencia meta. Sin embargo, no todos los elementos humorísticos causan el mismo impacto en todos los contextos, ya que el humor se ve afectado por conocimientos específicos (o creencias) sobre el mundo, o por supuestos culturales concretos: los chistes que resultan hilarantes en un país pueden ser incomprensibles en otro (Chiaro, 2010).

Existen ciertos estudios que abordan la temática de la traducción audiovisual, por ejemplo, el estudio de Ortega (2018), quien analiza la traducción del humor en los diálogos del protagonista de la película *Deadpool*; o el trabajo de Escorcía (2016), quien analiza la traducción de referentes culturales e intertextualidad en el doblaje de la película *Inside Out*. Sin embargo, notamos una escasez de estudios comparativos que aborden simultáneamente doblaje y subtitulación en películas infantiles. Es por esto que, en esta investigación, se realizará un análisis que compare la traducción tanto en subtitulación como en doblaje. Este estudio se centra en el análisis de los elementos humorísticos de la película *Los pingüinos de Madagascar*, traducida al español latino, con el objetivo de comprender cómo se resuelven los problemas de traducción en el doblaje y la subtitulación. Para ello, se consideran las estrategias de traducción propuestas por Hurtado (2001) y Martí Ferriol (2006), así como los conceptos de domesticación y extranjerización propuestos por Venuti (1995).

Esta investigación está compuesta por ocho secciones. La primera siendo la presente, que pone el estudio en contexto. La segunda se conforma por el marco teórico donde se expone toda la teoría y fundamentos bajo los cuales se realizó esta investigación, además de incluir ciertas herramientas

metodológicas fundamentales para la realización del análisis. La tercera y cuarta donde se expone la pregunta de investigación y los objetivos de la presente investigación, respectivamente. La quinta, donde se explica el tipo de estudio que se realizó, los pasos metodológicos que se siguieron para realizar el análisis, además de los criterios de inclusión de la muestra. La sexta, donde se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis. La séptima, donde se prestan para discusión dichos resultados y se contrastan tanto con la teoría existente en relación con el tema como con otras investigaciones empíricas realizadas en este ámbito. Y la octava, donde se presentan las conclusiones y proyecciones que surgieron a partir de la realización de esta investigación.

2. MARCO TEÓRICO

El presente marco teórico reúne los principales conceptos y fundamentos que sustentan esta investigación. En él, se abordan las nociones de cultura, traducción audiovisual y humor, junto con las estrategias, métodos y técnicas traductológicas más relevantes para el análisis.

2.1. Cultura

A lo largo de la literatura especializada se ha insistido en que traducir implica operar entre dos realidades culturales y lingüísticas. Según Igareda (2011), “[...] bien es sabido que, en cualquier tipo de traducción, sea cual sea el género y tipo de texto, la persona responsable del encargo realiza una doble operación: compara culturas y compara lenguas” (p. 12). Por consiguiente, la persona que traduce debe tener en cuenta varios elementos de mucha importancia: aspectos socioculturales, creencias, costumbres, simbolismos, humor, y todos los elementos que conlleva el ser parte de una cultura y que son pertinentes para la traducción.

En este sentido, es correcto afirmar que un traductor necesita conocer profundamente el concepto de cultura; sin embargo, este, al ser muy amplio, no tiene una única definición universalmente aceptada.

Al abordar el concepto de cultura, el primer elemento que conviene destacar es la complejidad del mismo (Molina, 2001). Es innegable que la

mayoría de las personas de una sociedad comprenden el concepto de cultura en cierta medida; sin embargo, pocas personas podrían definirlo o plasmarlo en palabras debido a todos los aspectos a los que se refiere. Una de las definiciones que ha tenido mayor impacto es la formulada por el antropólogo británico Edward Burnett Tylor:

La Cultura o la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad (Tylor, 1871, p. 64).

En el campo de la traducción, comprender la cultura del texto fuente y la del texto meta resulta fundamental, pues el proceso de traducción también es considerado una forma de mediación cultural. “Una lengua no puede existir sin estar inmersa dentro de la cultura y ninguna traducción puede llevarse a cabo sin que el traductor conozca las dos culturas involucradas en el proceso” (Lotman & Uspensky, 1978, p. 213). Al ser la lengua una parte tan intrínseca de la cultura es imposible obviar todos los aspectos que esto implica: no basta solo conocer el sistema lingüístico, sino que es necesario conocer cómo funciona este sistema mientras está inserto dentro

de una cultura específica y cómo las personas de esa cultura hacen uso de este sistema.

La cultura no solo moldea la manera en que las personas piensan y se comportan, sino también cómo ven el mundo. Así, todo proceso de traducción está impregnado de elementos culturales, lo que implica desafíos importantes para el traductor, especialmente cuando se trata de traducir elementos humorísticos, que pueden ser extremadamente culturales.

2.2 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se puede definir como el método técnico que hace posible la transferencia lingüística de un texto audiovisual (Soler, 2017). En este tipo de traducción se combinan dos canales de comunicación: por una parte, el verbal, compuesto por palabras, sonidos y texto, y por otra el visual, constituido por la imagen ya sea fija o en movimiento (Delabastita, 1989).

La traducción audiovisual ha pasado de ser considerada una práctica profesional poco estudiada a consolidarse como un campo de investigación dentro de la traductología. Los primeros estudios sistemáticos sobre la TAV surgen en Europa durante los ochenta y los noventa, todo en paralelo al desarrollo de la traductología como disciplina

autónoma. En este periodo, destacan las investigaciones de Henrik Gottlieb (1992), quien introdujo conceptos fundamentales para la subtitulación. Asimismo, Zabalbeascoa (1996) exploró la traducción del humor en el doblaje de comedias televisivas, estableciendo una base teórica para analizar cómo los condicionantes técnicos afectan la transferencia de elementos culturales y humorísticos.

El humor constituye uno de los retos más significativos dentro de la traducción audiovisual, debido a su carácter multifacético y dependiente de factores lingüísticos, culturales y contextuales. Como explica Zabalbeascoa (1996), el humor no debe considerarse un elemento accesorio, sino parte esencial de muchos textos audiovisuales, lo que obliga al traductor a priorizar la recreación del efecto humorístico sobre la literalidad del discurso. En esta misma línea, Díaz Cintas y Remael (2007) señalan que la traducción audiovisual no puede analizarse únicamente desde la perspectiva lingüística, ya que el mensaje verbal se encuentra en constante interacción con el canal visual y sonoro. Por ello, el traductor debe aplicar estrategias creativas que permitan alcanzar una equivalencia pragmática, orientada a que el espectador meta experimente un efecto cómico similar al público original.

2.2.1 Subtitulaje y doblaje

Como se dijo anteriormente, la traducción audiovisual representa un reto para quien va a llevarla a cabo, puesto que el contexto audiovisual en el que se sitúa el texto de origen supone diversas limitaciones que no existen en otras modalidades de traducción. En el marco de la traducción audiovisual, encontramos la subtitulación y el doblaje, dos modalidades condicionadas por restricciones técnicas y culturales que influyen directamente en las decisiones traductológicas. La subtitulación se caracteriza por límites de espacio y tiempo que obligan a condensar el discurso, lo cual puede dificultar la transferencia de matices humorísticos o culturales (Díaz Cintas & Remael, 2007). El doblaje, en cambio, sustituye la pista sonora original por otra en la lengua meta y requiere un alto grado de sincronización fonética, cinética e isócrona (Chaume, 2012), lo que restringe las elecciones léxicas, pero ofrece mayor fluidez y naturalidad en la recepción. Para ambas, el traductor actúa como mediador creativo que debe equilibrar fidelidad, naturalidad y las limitaciones inherentes a la TAV. Esta dinámica nos inspiró a analizar los elementos humorísticos tanto en la subtitulación como en el doblaje de *Los pingüinos de Madagascar*, porque, a pesar de que coinciden la mayoría de las veces,

hay casos en que sus diferencias pueden afectar el humor de una escena y cómo la percibe el espectador.

2.3. Películas de humor infantil

Las películas de humor infantil constituyen un subgénero del cine animado que ha cobrado gran relevancia en la industria audiovisual global. Estas producciones no sólo están orientadas al público infantil, sino que también apelan a audiencias familiares más amplias gracias a su estructura narrativa accesible y a la incorporación de elementos humorísticos que operan en distintos niveles de comprensión.

Una característica distintiva del humor infantil es su intencionalidad didáctica y socializadora. Este tipo de cine transmite valores, modelos de comportamiento o críticas disfrazadas con elementos cómicos, sin dejar de lado el entretenimiento. Sin embargo, para lograr un impacto real, estos elementos deben adaptarse cuidadosamente durante el proceso de traducción, sin perder el efecto cómico ni el mensaje que se quiere entregar. *“Verbal humour is particularly difficult to translate, not only because of language-dependent features such as puns and wordplay, but also because it is often deeply rooted in cultural norms, references and taboos”* (Chiaro, 2010, p. 35). Esto convierte a las películas infantiles en un terreno complejo para la traducción audiovisual.

2.3.1 Los pingüinos de Madagascar (2014)

Los pingüinos de Madagascar, aunque está dirigida principalmente a un público infantil, posee un guion con un gran número de bromas sofisticadas, alusiones a la cultura pop y chistes que funcionan para todo público. El mismo actor de doblaje en español latino de Skipper, Mario Arvizu, en una entrevista de Luis Carreño (actor de doblaje en español latino de Bob Esponja), habla de lo difícil que es adaptar los diálogos y chistes de la película para que sean del gusto de toda Latinoamérica. A pesar de cuidar mucho ese aspecto, admite que le gustan los regionalismos, pues estos “hacen al personaje suyo, es un abrazo a los fans de diferentes regiones” (Carreño, 2025). Esta y otras complejidades hacen de esta película un objeto de análisis para observar cómo se traduce el humor de una película infantil para un público latinoamericano.

2.4. Humor y traducción

Hablar de humor supone entrar en un tópico no muy explorado en comparación con otras áreas. Además, cuando se relaciona con la traducción, se le añade una mayor complejidad. Martínez-Sierra (2008) distingue varios elementos fundamentales sobre el humor y sobre la traducción de este en contextos audiovisuales. Primeramente, con el objetivo de proporcionar una definición pertinente de *humor*, podemos

explorar distintas acepciones de este concepto. Por una parte, si se consulta en el *Diccionario Real de la Academia Española* [en línea], se encuentran conceptos como *jovialidad, humorismo, agudeza, genio* y otros los cuales no son relevantes para efectos de esta investigación. En cambio, existen autores que definen el humor como una reacción positiva a un estímulo auditivo o visual (Fuentes, 2000), o autores como Nash (1985), quienes aportan otra perspectiva y distinguen entre *humor* y *el acto de humor*. Dicho acto de humor tiene 3 componentes principales según Nash (1985):

- (1) A ‘genus,’ or derivation, in culture, institutions, attitudes, beliefs, typical practices, characteristic artefacts, etc.
- (2) [A] characteristic design, presentation, or verbal packaging, by virtue of which the humorous intention is indicated and recognized.
- (3) [A] locus in language, some word or phrase that is indispensable to que joke. (pp. 9-10)

Esta definición de *acto de humor* permite distinguirlo del *humor*, que puede tener tintes más abstractos, y ayuda a comprender de una manera más práctica y tangible la intención de hacer reír que poseen los chistes, por ejemplo.

Martínez-Sierra (2008) también comenta que la definición de Nash es apropiada, dado que reconoce los aspectos culturales del humor, su intencionalidad y el resultado que se espera al llevar a cabo el acto del humor. Esto es muy relevante y permite enfocar ciertos aspectos del humor en algo más delimitado, lo que simplifica o facilita su análisis en el ámbito lingüístico y traductológico.

La traducción del humor no ha sido un tema muy estudiado y no es sino hasta hace poco que se ha empezado a explorar con mayor seriedad. La traducción en sí presenta muchas dificultades que son inherentes al acto traductológico y existen problemas que surgen independientemente del área dentro de la cual se está traduciendo. Traducir el humor posee una complejidad particular, más aún cuando se toma en cuenta la conexión entre el humor y la cultura (aspecto que, como es sabido, agrega dificultad a la traducción). En este sentido, Zabalbeascoa (1996) afirma que el humor es culturalmente específico, y que esto supone una restricción u obstáculo a la hora de llevar a cabo una traducción exitosa.

Un aspecto clave del humor según Nash (1985) son nuestras variedades de experiencia social. Además, afirma que nuestra respuesta al humor ha de ser entendida dentro de un contexto cultural. Esto quiere decir que cada persona que esté dentro de un contexto cultural específico entenderá el

humor de una manera distinta, teniendo en cuenta tanto su experiencia personal como el entorno que la rodea. En este sentido, un aspecto a destacar que menciona la autora Chiaro (1992) es el *conocimiento previo compartido* y califica este como necesario para que la comprensión de un chiste sea exitosa. Ahondando aún más en este concepto, Yule (1996) afirma que:

Our ability to arrive automatically at interpretations of the unwritten and the unsaid must be based on pre-existing knowledge structures. These structures function like familiar patterns from previous experience that we use to interpret new experiences. The most general term for a pattern of this type is a schema (p. 85).

Estos *esquemas* se rigen por factores culturales y pueden ser fuente de fallos de comunicación entre miembros de distintas comunidades.

Zabalbeascoa (1993) efectúa ciertas reflexiones sobre el humor además de enfocar su trabajo en la traducción del humor en textos audiovisuales. Él afirma que compartimos nuestro humor con aquellos que han compartido nuestra historia y que entienden nuestra forma de interpretar la experiencia. Esta aseveración tiene una relación directa con el *conocimiento previo compartido* que, a pesar de que factores como la globalización ayuden a la difusión del conocimiento cultural de los países,

aún sigue siendo algo difícil de encontrar entre dos personas de distintas culturas, significando así una mayor dificultad en la traducción del humor. Todo texto, según Nord (1991), está conformado por un conjunto de elementos independientes y que el cambio en cualquiera de estos supondría también un cambio en cualquier otro. Además, la autora agrega que, en traducción, siempre existe un elemento que cambia: el receptor. Por más que 2 receptores compartan las mismas características o que un receptor del público meta sea la imagen viva del receptor original, siempre habrá una diferencia en la comprensión de la información puesto que se encuentran insertos en contextos culturales diferentes.

Clasificación del humor según Martínez-Sierra (2008)

Si bien traducir humor es, en sí, una tarea difícil, en el ámbito de la traducción audiovisual se agudiza incluso más esta dificultad, puesto que el traductor no solo debe enfrentarse a las dificultades intrínsecas que conlleva traducir humor, sino que también debe ocuparse de los problemas inherentes a las distintas modalidades de TAV (Martínez-Sierra, 2008). Es por esto por lo que, tanto para simplificar la identificación de los tipos de humor, como para proporcionar una clasificación de estos en el ámbito de la traducción audiovisual, Martínez-Sierra (2008) efectúa una reevaluación de la propuesta de Zabalbeascoa (1993) y propone ciertas

adiciones y cambios para hacerla más adecuada y específica. La siguiente tabla ilustra la propuesta de tipología de elementos humorísticos de los chistes realizada por Martínez-Sierra (2008, p. 153).

	<u>Chistes simples</u>			<u>Chistes compuestos</u>
<u>Cambios</u>	Zabalbeascoa	Fuentes	Propuesta de Martínez-Sierra	Combinación de dos o más tipos de elementos
	Chistes binacionales		Elementos no-marcados	
	Chistes sobre la cultura y las instituciones nacionales		Elementos sobre la comunidad e instituciones	
	Chistes de sentido del humor nacional		Elementos de sentido del humor de la comunidad	
	Chistes dependientes de la lengua		Elementos lingüísticos	
	Chistes visuales		Elementos visuales	
		Chistes sonoros	Elementos sonoros	
<u>Adiciones</u>				Elementos paralingüísticos
				Elementos gráficos

Tabla 1 Tipología de elementos humorísticos de los chistes de Martínez-Sierra (2008)

Zabalbeascoa (1993) distingue entre distintos tipos de elementos humorísticos (lingüísticos, visuales, paralingüísticos, culturales, etc.) y

Martínez-Sierra (2008) retoma esa base, pero la matiza para el análisis de su corpus, proponiendo las siguientes categorías:

- Elementos no-marcados (humor que no depende de un código cultural específico).
- Elementos lingüísticos (juegos de palabras, dobles sentidos, expresiones).
- Elementos paralingüísticos (entonación, sonidos, gritos, etc.).
- Elementos visuales (acciones, gestos, imágenes cómicas).
- Elementos gráficos (letreros, escritura, tipografía en pantalla).
- Elementos sobre la comunidad e instituciones (referencias culturales, sociales, políticas, deportivas).
- Elementos de sentido del humor de la comunidad (chistes que solo funcionan si se comparte un trasfondo cultural).

Se decidió utilizar la adaptación de Martínez-Sierra, pues resulta más adecuada para la investigación. La combinación entre la taxonomía de Zabalbeascoa y la edición de Martínez-Sierra permite una clasificación completa y flexible, pues no solo se analizan los recursos lingüísticos, sino también cómo el humor depende de factores externos al lenguaje, como la cultura compartida o las instituciones sociales.

2.5. Métodos de traducción: Extranjerización y domesticación

Existen diversas investigaciones que intentan retratar los procesos y decisiones metodológicas que realizan los traductores a la hora de abordar una traducción. Además, análisis como el presente, donde se analizan las técnicas empleadas en un producto traductológico, son útiles para determinar con que objetivo y bajo qué fundamentos se realizó una traducción.

En este apartado se tratará con los conceptos de *método de traducción*, *domesticación y extranjerización* y *método interpretativo-comunicativo* y *método literal*.

Primero, es importante definir el concepto de método de traducción, el cual, generalmente, tiene relación con los aspectos antes expuestos. Hurtado (2001) define el método traductor como “la manera en la que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios” (p. 241). La autora también efectúa una revisión de las propuestas metodológicas, de las cuales se expondrán las más pertinentes para efectos de esta investigación. Martí Ferriol (2006), por su parte, lo define como “el resultado del empleo, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor” (p. 35).

El autor también menciona que las restricciones involucradas en la traducción audiovisual condicionan, en cierta medida, la manera en la que un traductor se aproxima al texto origen y, por tanto, el método de traducción.

Hurtado (2001) destaca las teorías modernas sobre el método traductor y las clasifica en 4 apartados: propuestas dicotómicas, la *iusta via media*, propuestas plurales y tipologías funcionales. Dentro de la primera categoría, surge la propuesta de Venuti (1995) quien distingue dos métodos principales de traducción, la *extranjerización* y la *domesticación*. Estos dos métodos son relevantes para la investigación debido a su alta conexión con los aspectos culturales de la lengua, puesto que se diferencian en relación con que cultura priorizan al momento de traducir, la del público origen o la del público meta. Según Venuti (1995), la *domesticación* consiste en una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores del idioma meta, llevando al autor de vuelta a su hogar; y la *extranjerización* representa una presión etnocéntrica de esos valores para registrar la diferencia lingüística y cultural del texto original, enviando al lector hacia el extranjero (p. 15). Así la distinción entre estos métodos resulta clave para entender las decisiones metodológicas del traductor y,

de esta manera, llevar a cabo un análisis en relación con alguno de los objetivos propuestos más adelante.

Tomando como base el método antes expuesto, Leiva y Negrín (2024) realizaron una comparación de la propuesta de Venuti (1995) con el análisis de Martí Ferriol (2006) sobre la propuesta de métodos de traducción de Hurtado (2001), donde el autor destaca dos de los cuatro métodos propuestos por la autora. Las autoras destacan las similitudes entre el método interpretativo-comunicativo y el método literal (Hurtado Albir, 2001) con el método domesticante y extranjerizante (Venuti, 1995) lo cual sirvió como base para proponer una modificación al *continuum* de Martí Ferriol (2006). Esta propuesta será explicada más adelante junto con sus respectivos conceptos asociados.

2.6. Técnicas de traducción

Los traductores se valen de ciertas herramientas a la hora de realizar una traducción y una de las más relevantes son las técnicas de traducción. Este concepto ha sido ampliamente estudiado en el mundo de la traducción y según Hurtado (2001) “es otra de las nociones en torno a las cuales se ha generado confusión en el seno de la Traductología” (p. 256). Esto es lo que causa que existan tantas propuestas y clasificaciones que intentaron definir qué y cuáles son las técnicas de traducción. Hurtado (2001) efectúa

una revisión de las propuestas anteriores y destaca trabajos como los de Vinay y Darbelnet (1958) quienes fueron pioneros en definir los *procedimientos de traducción* y propusieron la primera clasificación de estos; las propuestas de los traductólogos bíblicos Nida, Taber y Margot quienes no proponen una clasificación bien definida, sino que proponen consideraciones para casos especiales; los *procedimientos técnicos de ejecución* de Vázquez Ayora (1977) quien distingue entre procedimientos principales (transposición, modulación, equivalencia, adaptación) y procedimientos complementarios (amplificación, explicitación, omisión y compensación); las matizaciones de Delisle (1993) y finalmente los *procedimientos* de Newmark (1988) quien diferencia los procedimientos (apuntan a unidades pequeñas) del método (apunta al texto completo). Todas estas investigaciones fueron fundamentales para la realización de la categorización de las técnicas de traducción llevada a cabo por Hurtado (2001) la cual es, generalmente, la más reconocida y utilizada en trabajos de traducción y, por consiguiente, constituirá parte del marco referencial de la presente investigación.

Antes de exponer las técnicas propuestas por Hurtado, es importante revisar la definición que propone sobre estas. La autora utiliza el término de técnica para referirse “al procedimiento verbal concreto, visible en el

resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras.” (Hurtado, 2001, pp. 256-257). Al ser elementos presentes en el texto meta, se pueden utilizar para ilustrar las decisiones que tomó el traductor y analizar cómo y con qué técnicas en concreto se resolvieron los problemas de traducción en un texto. Además, el hecho de que una técnica afecte “solo al resultado y a unidades menores del texto” (Hurtado, 2001, p. 257) permite una mayor variedad de casos para el análisis.

A continuación, se expondrán las técnicas de la propuesta de Hurtado (2001) con algunas adiciones realizadas por Martí Ferriol (2006) que ayudan a adaptar esta clasificación a la traducción audiovisual y que además servirán como base para exponer una de las herramientas metodológicas que se utilizarán en esta investigación. Martí Ferriol (2006) toma las dieciséis técnicas propuestas por Hurtado (2001) y divide la técnica de “traducción literal” en tres y la técnica de “elisión” en dos procedimientos. Con estas adiciones, la propuesta taxonómica de Martí Ferriol (2006) consiste en las siguientes técnicas:

- 1. Préstamo:** Integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado según la grafía de la lengua meta).

2. **Calco:** Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.
3. **Traducción palabra por palabra:** en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
4. **Traducción uno por uno:** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
5. **Traducción literal:** la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden o se ha alterado el orden de la frase.
6. **Equivalente acuñado:** Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducción reconocida (Newmark).
7. **Omisión:** Suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
8. **Reducción:** Suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.

- 9. Compresión:** Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente usado en interpretación simultánea y subtitulación.
- 10.Particularización:** Usar un término más preciso o concreto.
- 11.Generalización:** Utilizar un término más general o neutro, por ejemplo, un hiperónimo.
- 12.Transposición:** Cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.
- 13.Descripción:** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.
- 14.Ampliación:** Añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en la pantalla.
- 15.Amplificación:** Introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto origen.
- 16.Modulación:** Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto origen: puede ser léxica o estructural.

17.Variación: Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

18.Substitución: Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación y en doblaje.

19.Adaptación: Reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.

20.Creación discursiva: Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Corresponde al equivalente funcional o la traducción de efecto de Chaves.

2.7. Continuum

En su tesis doctoral *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (2006), Martí Ferriol propone un *continuum* que permite visualizar cómo las diferentes técnicas se ubican en un espectro entre el método literal y el método interpretativo-comunicativo, mostrando que no todas las técnicas son igualmente literales o comunicativas, sino que se distribuyen en grados intermedios. En este sentido, el *continuum* constituye una herramienta metodológica

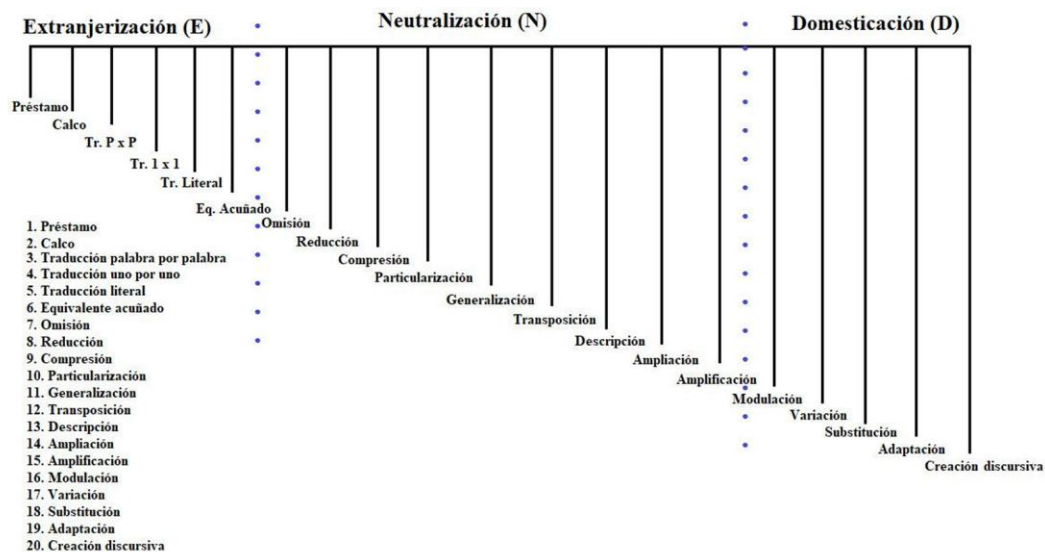


Ilustración 2 *Continuum* de Andrea Leiva y Catalina Negrín (2024)

2.8. Estado del arte

El estudio de la traducción del humor en el ámbito audiovisual ha cobrado gran relevancia en las últimas décadas. Autores como Zabalbeascoa (1993, 1996, 2005), Díaz Cintas (2001), Chaume (2004, 2012) y Martínez-Sierra (2008) han destacado la dificultad de trasladar los componentes humorísticos entre lenguas y culturas, especialmente en productos audiovisuales, donde convergen restricciones técnicas, culturales y de recepción.

Un caso particularmente ilustrativo es el estudio de Xia et al. (2023), un análisis de *Bob Esponja* en su traducción del inglés al chino (Bossy Boots, temporada 2). Esta investigación buscaba explicar las razones detrás de la

pérdida del humor en la traducción de las escenas humorísticas de *Bob Esponja*. El estudio se realizó bajo los fundamentos teórico-referenciales de Martínez-Sierra (2006), de Zabalbeascoa (1993; 1996) y también tomando en cuenta la teoría de relevancia de Sperber y Wilson (1986). La investigación se realizó mediante el análisis de corpus de fragmentos de traducción de la versión doblada del inglés al chino de la serie *Bob Esponja*, específicamente el Capítulo 4 de la Temporada 2. Se observó que aproximadamente 43,75% de las cargas humorísticas se perdieron en el doblaje. Los elementos más afectados fueron los ligados a referencias comunitarias, institucionales y lingüísticas, mientras que los visuales, gráficos y paralingüísticos (taxonomía del humor de Zabalbeascoa, 1993; 1996) se preservaron en mayor medida. Este resultado muestra cómo las restricciones del doblaje, isocronía, sincronía y fonética inciden en la pérdida del humor y cómo las barreras culturales dificultan la recepción de este en la lengua meta.

En una dirección distinta, pero igualmente reveladora, se encuentran los estudios sobre la subtitulación del inglés al indonesio de la película *Los Tipos Malos* (Yoga Pranata, Syam Ra madhani, Rudi Hartono, 2025). *Los Tipos Malos* son un grupo de ladrones que disfrutan de la buena vida haciendo cosas malas. Lo único que une a los integrantes del grupo son

sus grandes aptitudes para el robo. El estudio apuntaba a explicar el número y tipo de técnicas de traducción utilizadas en esta película; además, también se enfocaron en analizar los métodos de traducción más utilizados y su eficacia para transmitir el contenido original y adaptarse a la cultura de llegada. Este estudio realizó un análisis de todos los fragmentos que se concentraran en el discurso directo, además de analizar la traducción de estos fragmentos. Los resultados arrojaron un uso predominante de la traducción literal (75%), complementada con técnicas como amplificación, sustitución y reducción (de acuerdo con la clasificación de Molina y Albir, 2002). Si bien esta estrategia permitió mantener en gran parte la coherencia del texto, también evidenció limitaciones en la transferencia de matices humorísticos.

También existe la investigación sobre la subtitulación al árabe de la serie *The Big Bang Theory* (Almaazmi & Jarbou, 2025). El objetivo de esta investigación fue llenar la brecha investigativa que existe sobre el estudio de la subtitulación del humor al árabe y se analizaron las técnicas y estrategias empleadas en la subtitulación del humor verbal y situacional de TBBT (*The Big Bang Theory*) al árabe. El estudio basó su clasificación del humor en la taxonomía propuesta por Díaz Cintas y Remael (2015). Se analizaron todos los episodios de las primeras seis temporadas de la

serie y el objeto de análisis se compone por los diálogos particularmente humorísticos de los episodios de la serie y su correspondiente subtitulación al árabe en la plataforma Netflix. La investigación reveló una predominancia de humor basado en bromas y juegos de palabras, los cuales representaron un gran desafío debido a las discrepancias lingüísticas entre el inglés y el árabe. Asimismo, las referencias culturales estadounidenses, frecuentes en la serie, resultaron difíciles de traducir para un público árabe. Las estrategias más empleadas fueron la traducción literal y la normalización, lo que permitió mantener la intención cómica en ciertos casos, pero con limitaciones evidentes en el humor cultural y dependiente de personajes.

En conjunto, estos estudios reflejan la complejidad del humor en la traducción audiovisual y los diversos factores que condicionan su transferencia: restricciones técnicas propias del doblaje y subtitulación, barreras culturales, afinidades tipológicas entre lenguas y estrategias traductológicas aplicadas. A pesar de las pérdidas y desajustes que se encontraron en cada estudio, los resultados también sugieren que las adaptaciones suelen buscar un equilibrio entre la preservación del humor y la accesibilidad para el público meta.

3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

¿De qué manera se resuelven los problemas de traducción que generan los elementos humorísticos en la subtitulación y el doblaje al español latino de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014)?

4. OBJETIVOS

4.1. General:

- Describir la forma en que se resuelven los problemas de traducción ocasionados por los elementos humorísticos en la subtitulación y el doblaje al español latino de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014).

4.2. Específicos:

- Identificar las expresiones humorísticas empleadas en la versión original de *Los pingüinos de Madagascar* (2014) (inglés) y sus equivalentes en la versión traducida (subtitulada y doblada al español).
- Categorizar los elementos humorísticos según la taxonomía del humor de Martínez-Sierra (2008).

- Describir las estrategias de traducción utilizadas en los fragmentos de humor en el doblaje y la subtitulación de la película según la clasificación de Hurtado (2001) y Martí Ferriol (2006).
- Comparar el grado de domesticación y extranjerización según Venuti (1995) en las estrategias de traducción empleadas para la traducción de los elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014).

5. METODOLOGÍA

5.1 Tipo de estudio

La presente investigación sigue un enfoque cualitativo y comparativo, con un alcance descriptivo, ya que se analizan las estrategias de traducción empleadas en el doblaje y subtitulación de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014). Dentro de esta investigación se busca analizar en profundidad los fenómenos lingüísticos y culturales presentes en el humor de la película; además se contrastaron tres versiones del objeto de estudio: la versión original en inglés, la versión doblada al español latino y la versión subtitulada al español latino.

5.2 Objeto de estudio y corpus

El objeto de estudio de la presente investigación es la traducción audiovisual de los elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación de *Los pingüinos de Madagascar* (2014), una película con gran riqueza humorística y una complejidad digna de analizar en términos de traducción audiovisual. Esta película está disponible en la plataforma de *streaming* Prime Video y tiene una duración de 1 hora con 30 minutos. El corpus de análisis está conformado por los elementos humorísticos extraídos del audio original en inglés, los subtítulos en español latino y el doblaje en español latino.

Los pingüinos de Madagascar es calificada como una película infantil, pero también puede ser altamente disfrutada por un público más adulto gracias a su humor variado y ágil, que combina juegos de palabras, ironía, sátira, alusiones a elementos de la cultura popular estadounidense y referencias culturales e intertextuales; estos elementos requieren un análisis cuidadoso para preservar el efecto cómico en la lengua meta. Esta película presenta un desafío interesante desde el punto de vista traductológico, pues ofrece un corpus diverso y representativo para examinar cómo se adapta el humor en un proceso de traducción audiovisual condicionado por factores lingüísticos culturales y técnicos.

5.3 Criterios de selección de la muestra

Para esta investigación se trabajó con una selección de fragmentos humorísticos de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014) que contengan ejemplos representativos de humor verbal, juegos de palabras, referencias culturales, ironía o sarcasmo, y otros mecanismos humorísticos relevantes. Para este efecto, se utilizó la clasificación del humor propuesta por Martínez-Sierra (2008) para clasificar cada fragmento humorístico junto con diversas consideraciones que permitieron determinar que fragmentos incluir. El criterio principal fue

que fuera posible identificar el *acto de humor* dentro de cada fragmento, es decir, que la intención de hacer reír fuera evidente.

5.4 Etapas del análisis

Se analizaron los fragmentos humorísticos identificables a lo largo de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014) bajo los siguientes fundamentos teórico-metodológicos: clasificación del humor según Martínez-Sierra (2008), estrategias de traducción según Hurtado y Albir (2001) y ampliadas por Martí Ferriol (2006), categorías de domesticación y extranjerización (Venuti, 1995) en conjunto con el *continuum* modificado por Leiva y Negrín (2024) para analizar el grado de acercamiento o distanciamiento cultural entre la versión original y la traducida.

Se transcribieron y segmentaron los fragmentos seleccionados del guion, de la subtitulación y del doblaje. Después, se identificó el tipo de humor presente en cada uno. Luego, se identificaron las estrategias de traducción utilizadas para la traducción de estos elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación de la película siguiendo las propuestas de Hurtado (2001) y de Martí Ferriol (2006).

Se elaboró una tabla de vaciado de datos que incluye: el número del caso, minuto de la película, fragmento original en inglés, clasificación del humor según Martínez-Sierra (2008), fragmento del doblaje, técnica(s) utilizada(s), fragmento de la subtitulación y técnica(s) utilizada(s).

N°	Minuto	Original	Clasificación del humor	Doblaje	Técnica Doblaje	Subtitulación	Técnica subtitulación

Tabla 2 Tabla de vaciado de datos para el análisis del corpus

Para efectos visuales y prácticos, se modificó la tabla en la sección de resultados de manera que se visualizara cada caso más claramente: se eliminó la celda de clasificación del humor y se reordenaron las otras celdas de la siguiente manera.

N°	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción

Tabla 3 Tabla en la sección de resultados

Después de la identificación de las estrategias de traducción utilizadas, se distribuyeron utilizando el continuum de Martí Ferriol (2006) modificado por Leiva y Negrín (2024) para analizar la frecuencia de cada técnica y determinar el grado de extranjerización o domesticación existente en el doblaje y la subtitulación de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014).

El *continuum* (**Ilustración 1**) contempla 20 técnicas en total. Desde la técnica 1 hasta la 6 se considera el empleo del método extranjerizante, desde la técnica 7 a la 15 se considera perteneciente a la neutralización y desde la técnica 16 hasta la 20 se considera el uso del método domesticante.

Finalmente, realizamos una comparación contrastiva entre el doblaje y la subtitulación para observar similitudes, diferencias y patrones.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En el siguiente apartado, se encuentran los resultados obtenidos durante la investigación. En primer lugar, se muestran los resultados según los elementos humorísticos y su respectiva frecuencia dentro de la muestra. En segundo lugar, se muestran los resultados relacionados a las técnicas de traducción empleadas en el doblaje y subtitulaje de la película, ilustrando las similitudes y las diferencias que existan entre las modalidades de TAV. Por último, se muestran los resultados sobre el grado de domesticación o extranjerización a partir de la frecuencia de las técnicas utilizadas en conjunto con el *continuum* de Leiva y Negrín (2024).

Al finalizar la recopilación de la muestra, se contabilizó un total de 172 elementos humorísticos en *Los pingüinos de Madagascar*. Para el análisis del corpus no sólo se tuvo en cuenta la aplicación de distintas técnicas de traducción, siguiendo las estrategias de traducción según Hurtado y Albir (2001) y ampliadas por Martí Ferriol (2006), sino que además se recurrió a la clasificación de los elementos humorísticos establecida por Martínez-Sierra (2008) en su investigación sobre los elementos humorísticos en la serie *Los Simpsons*. De este modo, cada fragmento fue evaluado en una doble dimensión: por un lado, atendiendo a la estrategia traductológica

empleada en cada fragmento y, por otro lado, considerando el tipo de humor que lo sustenta según la tipología mencionada.

6.1 Análisis de la muestra según clasificación del humor

Para analizar el grado humorístico de los fragmentos seleccionados, se hizo uso de la tipología de elementos humorísticos de Martínez-Sierra (2008).

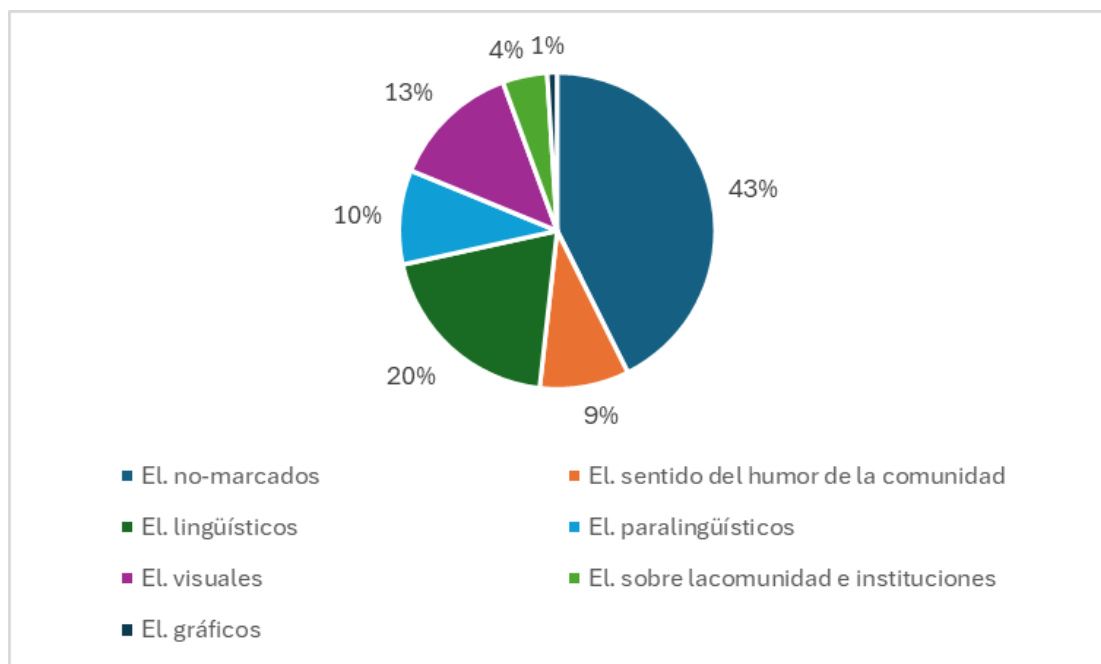


Gráfico 1 Porcentaje de los elementos humorísticos

A partir de los resultados obtenidos, se observa que los elementos no-marcados constituyen la categoría más frecuente, con más del 40% de los casos, lo cual indica que gran parte del humor presente en la película es de carácter universal o fácilmente comprensible sin la presencia de

referencias culturales específicas, como se muestra en el siguiente ejemplo:

Nº	Clasificación	Original	Doblaje	Subtitulación
95	Elementos no-marcados	<p>Private: Skipper, look!</p> <p>Skipper: I see you, Private. Who's the big boy standing on his tippy-toes?</p> <p>Private: Wha...? No, I mean...</p> <p>Skipper: I just want to eat you up.</p>	<p>Cabo: ¡Skipper, mira!</p> <p>Skipper: Ya te vi, Cabito.</p> <p>¿Quién es el niño grande parado de puntitas?</p> <p>Cabo: ¿Qué? ¡No!</p> <p>Skipper: Te quiero comer a besos.</p>	<p>-¡Skipper, mira!</p> <p>-Ya te vi, Cabo.</p> <p>¿Quién es el niño grande parado de puntitas?</p> <p>-¿Qué? No...</p> <p>-Te quiero comer a besos.</p>

Tabla 4 Ejemplo de elementos no-marcados

Aquí, el humor surge de una situación cotidiana y universal: una confusión entre dos personajes y una respuesta afectuosa fuera de lugar. En esta escena, Cabo intenta mostrarle a Skipper un cartel que está encima de ellos, en él se muestra a los pingüinos del zoológico de Shanghái, el siguiente objetivo de Dave. Skipper lo mira pensando que quiere que lo vea parado de puntillas y señala lo tierno que se ve mientras lo hace. El efecto cómico depende únicamente del contexto interaccional, lo que lo

hace accesible para cualquier espectador independientemente de su trasfondo cultural o lingüístico.

A los elementos no-marcados, les siguen los elementos lingüísticos y visuales, con un 20% y 13% de los casos respectivamente. Los resultados confirman la importancia del juego verbal y de los recursos audiovisuales en la construcción de la comicidad, elementos muy importantes en una película infantil como lo es *Los pingüinos de Madagascar*.

Nº	Clasificación	Original	Doblaje	Subtitulación
37	Elementos lingüísticos	Skipper: How about some music? (Pays the player) Something chase-y.	Skipper: Toca algo de música, algo persecusioso.	Toca algo de música. Como de persecución.
25	Elementos visuales	Private: Ooh, look! A button, Skipper: Huh? Private, don't! Skipper: Now what have I told you about Private: [presses another button] Sorry, what? ...	Cabo: Miren, un botón. Skipper: ¡Cabo, no! *caen a otra habitación* ¿Cuántas veces te he dicho que no...? Cabo: *presiona otro botón* Perdón, ¿qué?	-¡Miren! ¡Un botón! -¡Cabo, no! ¿Cuántas veces te he dicho...? -Perdón, ¿qué?

Tabla 5 Ejemplo de elementos lingüísticos y visuales

En el primer ejemplo, se muestra un fragmento que pertenece a los elementos lingüísticos. En inglés, se encuentra el adjetivo “chase-y”, formado por *chase* (persecución) y el sufijo -y. En español (doblaje), el adjetivo “*persecusioso*”, de la palabra “persecución”, cuyo sufijo nominal (-ción) fue reemplazado por un sufijo adjetival (-oso). Ambas son formas léxicas no estándar. El efecto humorístico depende directamente de la forma en que está construido el enunciado, tanto en inglés como en español (doblaje) las palabras están mal dichas, lo cual resulta gracioso para el espectador.

El segundo ejemplo forma parte de los elementos visuales. En la escena analizada, Cabo nota un botón rojo en la guarida de Dave mientras él y los pingüinos se encuentran en una plataforma. Skipper le advierte para que no lo presione, pero Cabo lo hace de todos modos. La plataforma los transporta rápidamente a otra habitación, sacándoles el polvo del snack que habían consumido anteriormente. Skipper regaña a Cabo, haciendo entender al público que no es la primera vez que se meten en problemas a causa de la afición de Cabo por presionar botones. En ese mismo instante, Cabo presiona otro botón, el cual hace aparecer el arma letal de Dave, un rayo que termina apuntando directamente a Skipper. Aquí, el efecto

humorístico no depende del contenido verbal, sino que se apoya principalmente en el componente visual de la escena.

Por su parte, los elementos paralingüísticos, representan un 10% del total. Estos refuerzan el humor mediante entonaciones, gritos o sonidos, cobrando especial importancia en el doblaje por la actuación vocal.

Nº	Clasificación	Original	Doblaje	Subtitulación
56	Elementos paralingüísticos	Classified: Just tell me everything you know. Skipper: All right. Numero uno: [...]	C: Díganme todo lo que saben ahora. Skipper: Okey... ¡Apuntar!	-Díganme todo lo que saben ahora. -Bien. Número uno.

Tabla 6 Ejemplo de elementos paralingüísticos

En este ejemplo de elementos paralingüísticos, Skipper articula la frase “Número uno” con un acento exageradamente angloparlante en el audio original. Ocurre el mismo fenómeno en el doblaje, pero con la palabra “Apuntar”. Estas pronunciaciones intencionalmente marcadas rompen con la fluidez del discurso e introducen un contraste cómico entre el uso del español y la incapacidad del personaje para pronunciarlo correctamente. No es lo que dice lo que provoca la risa, sino más bien cómo lo dice.

Asimismo, los elementos ligados al sentido del humor de la comunidad y aquellos sobre la comunidad e instituciones revelan que parte de la comicidad se basa en referentes culturales, sociales o institucionales, los cuales plantean mayores desafíos de traducción al exigir decisiones entre mantener la referencia original o sustituirla por un equivalente más cercano para la audiencia meta.

Nº	Clasificación	Original	Doblaje	Subtitulación
15	Elementos de sentido del humor de la comunidad	<p>Kowalski: Rico, sonic incursion device.</p> <p>Skipper: (Incredulous) Oh, come on, you're kidding right?</p> <p>Kowalski: Kentucky, Skipper. They do love their Flatt and Scruggs.</p> <p>Recording: Y'all come in now, y'hear? Have yourself a iced tea.</p>	<p>Kowalski: ¡Rico, artefacto de incursión sónica!</p> <p>Skipper: No puede ser. Es broma, ¿verdad?</p> <p>Kowalski: Kentucky, Skipper. Les encanta su música de banjo.</p> <p>Persona en la radio: Pásenle, huercos. Tengo té helado.</p>	<p>Rico, artefacto de incursión sónica.</p> <p>No puede ser. Es broma, ¿verdad?</p> <p>Kentucky, Skipper. Les encanta su música de banjo.</p> <p>Pásenle, huercos. Tengo té helado.</p>

11	Elementos sobre la comunidad e instituciones	Skipper: ... So tonight, Private, we celebrate your birthday by infiltrating the United States gold depository at Fort Knox!	Esta noche, Cabo, celebraremos tu cumpleaños... ¡infiltrándonos a la bóveda de oro de los Estados Unidos en Fort Knox!	Esta noche, Cabo, celebraremos tu cumpleaños... ...¡infiltrándonos a la bóveda de oro de los Estados Unidos... ... en Fort Knox!
----	--	---	---	--

Tabla 7 Ejemplos de elementos del sentido del humor de la comunidad y sobre la comunidad e instituciones

En los fragmentos clasificados como elementos de sentido del humor de la comunidad, encontramos una escena cuyo chiste se construye sobre un referente cultural que provoca risa dentro de un contexto específico: la asociación de Kentucky con la música *bluegrass*, interpretada tradicionalmente con banjo por figuras como Flatt y Scruggs. La escena muestra a los pingüinos queriendo entrar a la bóveda de Fort Knox, pero un guardia les impide el paso, a menos que digan la contraseña correcta. Fort Knox es una base militar estadounidense ubicada en Kentucky, así que Kowalski opta por “engatusar” al guardia con música de banjo, muy característica de ese estado. Para la sorpresa de Skipper y los otros, la estrategia de Kowalski funciona y logran tener acceso a la bóveda. Para una audiencia estadounidense, la sola mención de Kentucky acompañada

de este estilo musical activa un imaginario cómico ligado al folclore rural, los estereotipos del sur y la caricatura de una identidad regional.

En el caso de los elementos sobre la comunidad e instituciones, el ejemplo seleccionado está conectado con el que se explicó anteriormente. La escena hace referencia a Fort Knox, la bóveda de oro de los Estados Unidos. La comicidad surge del contraste entre la aparente inocencia del festejo de cumpleaños de Cabo y la desproporción de la actividad elegida para celebrarlo: infiltrarse en una de las instituciones más emblemáticas y custodiadas del país, en donde se encuentra el regalo que le darán a Cabo.

Los elementos de sentido del humor de la comunidad (SHC) y los elementos sobre la comunidad e instituciones (CI) pueden ser fáciles de confundir entre ellos. En esencia, los SHC hacen referencia a las cosas que le resultan graciosas a una comunidad en particular, como cuando los estadounidenses se mofan de los estereotipos de Kentucky. Mientras que los CI aluden a referentes socioculturales concretos, un ejemplo claro es cuando se hacen chistes en torno a una institución conocida como lo es Fort Knox.

Finalmente, los elementos gráficos apenas aparecen en dos casos, lo que representa solo un 1% del total. El humor basado en escritura o carteles en

pantalla es muy escaso, el guion prioriza el dinamismo oral y visual antes que los recursos escritos.

Nº	Clasificación	Original	Doblaje	Subtitulación
90	Elementos gráficos	<p>Skipper: Kowalski, what are our coordinates?</p> <p>Kowalski: From my calculations, we've arrived in the center of Dublin, Ireland.</p> <p>[Shanghai]</p>	<p>Skipper: Kowalski, ¿cuáles son nuestras coordenadas?</p> <p>Kowalski: Según mis cálculos, llegamos al centro de Dublín, Irlanda.</p> <p>[SHANGHÁI]</p>	<p>Kowalski, nuestras coordenadas.</p> <p>Según, mis cálculos, llegamos al centro de Dublín, Irlanda.</p> <p>[Shanghai]</p>

Tabla 8 Ejemplo de elementos gráficos

El ejemplo trata de una escena donde, según los cálculos de Kowalski, los pingüinos habían llegado a Dublín después de que la Ráfaga Polar intentó enviarlos a Madagascar. La verdad es que no estaban en Dublín, sino en Shanghái. A pesar de todas las señales del entorno, no se dieron cuenta de que se encontraban en China y, para hacerlo aún más obvio para el espectador, aparece en pantalla el rótulo [SHANGHÁI]. En efecto, lo cómico se genera a partir del contraste inmediato entre la información gráfica que ve el espectador en pantalla y lo que afirma el personaje.

En conclusión, el análisis del corpus revela que el humor de la película se construye principalmente a partir de elementos no-marcados, lingüísticos

y visuales, lo que lo hace accesible para un público amplio y relativamente sencillo de trasladar a otra lengua. No obstante, la presencia de referencias culturales y de instituciones, así como de expresiones propias del sentido del humor de la comunidad, introduce ciertos desafíos que requieren de decisiones traductológicas más elaboradas y, al mismo tiempo, pertinentes a la película y su universo ficticio.

6.2 Resultados de la muestra según las técnicas de traducción

A continuación, se muestran las representaciones gráficas de los resultados según las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje y subtitulación de la película, además de algunos ejemplos de las técnicas con más casos en cada modalidad.

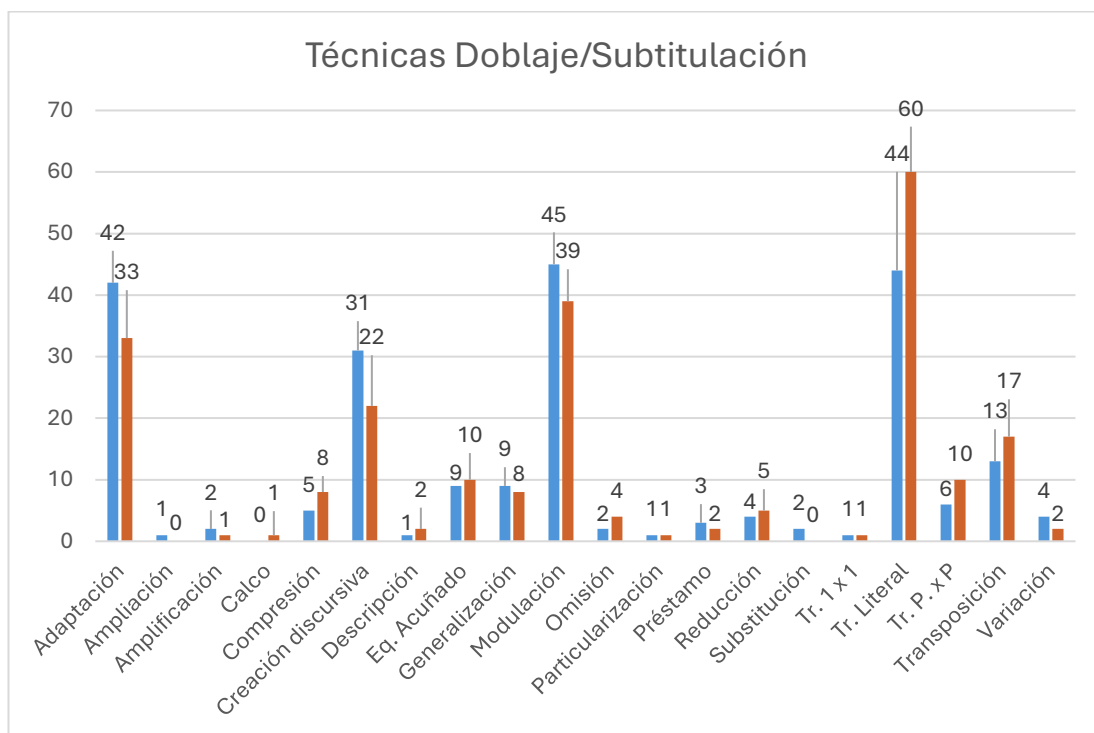


Gráfico 2 Frecuencia de técnicas de traducción utilizadas en el doblaje y subtitulación

El **Gráfico 2** muestra la cantidad de casos de cada técnica empleada en la subtitulación y en el doblaje de la película *Los pingüinos de Madagascar* (2014). La mínima diferencia entre el total de técnicas para cada modalidad se debe a que en la subtitulación hubo 12 casos en los que se utilizaron dos técnicas en simultaneo, mientras que en el doblaje solo hubo 11 casos en los que ocurrió este fenómeno.

En el análisis tanto del doblaje como de la subtitulación, se observó que las técnicas más frecuentes fueron la **adaptación**, la **creación discursiva**, la **modulación** y la **traducción literal**. Sin embargo, la cantidad de casos

para cada técnica varía en cada modalidad. Se seleccionaron los ejemplos más representativos de dichas técnicas y se organizaron en tablas comparativas, lo que permitió identificar con mayor claridad las semejanzas y diferencias entre los fragmentos doblados y subtítulados.

En el doblaje, la técnica más frecuente fue la **modulación** con 45 casos, mientras que, en la subtitulación, fue la segunda técnica más usada, con 39 casos. La **modulación** se caracteriza por reformular el mensaje del texto original mediante un cambio de punto de vista, enfoque o categoría semántica, de manera que la traducción resulta más natural en la lengua meta sin alterar el sentido global. En el caso de los elementos humorísticos, esta técnica permitiría conservar el efecto cómico mediante un reajuste creativo que respeta la intención del original, al mismo tiempo que se adapta a las expectativas culturales y lingüísticas del público receptor.

En el siguiente ejemplo se muestra un caso de modulación:

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
23	13:28	Skipper: [o.s.] Private, quit lollygagging. And regular gagging.	Skipper: Cabo, deja de perder el tiempo... y el aliento.	Modulación
			¡Cabo! ¡Deja de perder el tiempo! Y el aliento.	Modulación

Tabla 9 Ejemplo de modulación

En inglés, el chiste surge del paralelismo fonético entre *lollygagging* (holgazanear) y *gagging* (arcadas), mientras que en español se recrea el mismo efecto humorístico a través de la oposición *tiempo/aliento*. Es decir, no se decidió inventar un chiste completamente nuevo, sino que se transforma la idea para adaptarla a la lengua meta, conservando la estructura paralela y la intención cómica.

Siguiendo con el doblaje, las técnicas que le siguen en número a la modulación fueron la **traducción literal** y la **adaptación**, con 44 y 42 casos, respectivamente. Aunque estas técnicas se encuentran en extremos opuestos del *continuum* (la primera se inclina más a la versión original, mientras que la segunda ajusta el texto a la audiencia meta), en el corpus se emplearon en igual medida, lo que revela una estrategia híbrida en el doblaje de la película. En el caso de la subtitulación, la **traducción literal** corresponde a la técnica con más frecuencia (60 casos), bastante alejada

de la **modulación** y la **adaptación**, que quedan en segundo y tercer lugar con 39 y 33 casos, respectivamente.

En el siguiente ejemplo de **adaptación**, tenemos una expresión idiomática propia del inglés, “*hindsight’s 20/20*”, traducida utilizando un refrán equivalente en español, “el hubiera ya no existe”:

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
76	31:40	Skipper: Well, kind of got caught up in the moment. Well, hindsight's 20/20.	Skipper: ¡Me dejé llevar por el momento! Bueno, el hubiera ya no existe.	Adaptación
			¡Me dejé llevar por el momento! Bueno, el hubiera no existe.	Adaptación

Tabla 10 Ejemplo de adaptación

La expresión “*hindsight’s 20/20*” es un modismo que significa que resulta fácil comprender o juzgar una situación una vez ya ocurrida. Literalmente, *hindsight* se refiere a la capacidad de ver con claridad los hechos pasados (Cambridge Dictionary, n.d), mientras que *20/20* alude a la agudeza visual perfecta en la escala oftalmológica anglosajona. El refrán en español transmite la misma idea de la inutilidad de arrepentirse de lo pasado. De

este modo, la traducción preserva el efecto pragmático y la intención comunicativa del original y, al mismo tiempo, recurre a una forma culturalmente familiar y natural para los hispanohablantes.

Cabe destacar que se observaron muchos casos de adaptación cuando se nombra al villano de la película, Dave, el pulpo. Dave era exhibido en el mismo zoológico al que llegaron los pingüinos cuando eran pequeños, por lo que, al volver a verlo de adultos, no lo reconocen, sobre todo Skipper, quien se equivoca constantemente al nombrarlo.

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
57	26:39	Skipper: My team has uncovered that Dr. Octavius Brine is actually an individual known as Derek .	Skipper: Mi equipo descubrió que el Dr. Octavio Salitre en realidad es un individuo conocido como Danilo .	Adaptación
			Mi equipo descubrió que el Dr. Octavio Salitre en realidad es un individuo conocido como Derek .	Traducción Literal

Tabla 11 Ejemplo de adaptación (doblaje) y subtitulación (t. literal)

La **Tabla 11** muestra distintas técnicas de traducción para cada modalidad: adaptación en el doblaje y traducción literal en la subtitulación. En el doblaje, se optó por “Danilo”, un nombre que, al igual

que en el original, empieza con la letra D, pero es más común en países hispanohablantes. Tanto la elección del nombre como la manera en que el personaje lo dice causa un efecto humorístico en el público. En la subtitulación, se mantuvo el nombre que se usó en el audio original, “Derek”. Aun así, el efecto cómico se mantiene con éxito, pues, de todos modos, el nombre del villano sigue diciéndose de manera incorrecta.

Para la **traducción literal**, se opta por trasladar el contenido casi palabra por palabra del texto original, manteniendo tanto la estructura como el significado denotativo. Aunque esta técnica suele considerarse la más “fiel”, en contextos humorísticos puede generar resultados desiguales.

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
20	11:40	Skipper: [angrily] Well, I don't think I like your attitude, vending machine. Or your prices! [in battle stance] Release them!	Skipper: No me gusta nada tu actitud, máquina despachadora. ¡Ni tus precios! ¡Libéralos!	Traducción literal
			No me gusta nada tu actitud, máquina despachadora. ¡Ni tus precios! ¡Libéralos!	Traducción literal

Tabla 12 Ejemplo traducción literal

En el ejemplo, se mantiene de manera casi exacta tanto la estructura gramatical como el contenido semántico del original. En inglés, Skipper expresa tres ideas consecutivas: (1) “*Well, I don't think I like your attitude, vending machine*”, (2) “*Or your prices!*” y (3) “*Release them!*”. Estas mismas ideas aparecen en ambas modalidades de TAV, en el mismo orden y con prácticamente las mismas palabras en español. El efecto cómico se conserva gracias al contexto visual y situacional (un pingüino discutiendo con una máquina despachadora) de la escena.

El uso de la **creación discursiva** resulta muy interesante en una película como *Los pingüinos de Madagascar*. Este recurso se emplea con expresiones inventadas que refuerzan la comicidad y la cohesión del universo narrativo, logrando que el público objetivo reciba el chiste de manera efectiva y natural.

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
39	20:19	Skipper: OW!! Mother-of-pearl , that stings! I've lost visual. Kowalski, be my eyes.	Skipper: ¡Ah, témpanos de hielo , eso arde! ¡Cero visibilidad! ¡Kowalski, sé mis ojos!	Creación discursiva
			¡ Témpanos de hielo , eso arde! ¡Cero visibilidad! ¡Kowalski, sé mis ojos!	Creación discursiva

Tabla 13 Ejemplo de creación discursiva (1)

En el ejemplo, la exclamación inglesa “*Mother-of-pearl*” funciona como un eufemismo cómico que suaviza una posible grosería y genera humor por contraste con su connotación elegante. Al traducir esta expresión, en lugar de optar por una traducción literal como “*madreperla*”, que carecería de efecto humorístico, se recurre a la creación discursiva mediante la invención de “*¡Témpanos de hielo!*”. Esta elección no solo mantiene el tono cómico del original, sino que además se adapta al universo de los pingüinos, lo que refuerza la cohesión temática de la película.

Como se mencionó anteriormente, si bien la mayoría de las veces las técnicas empleadas tanto para la subtitulación como para el doblaje coinciden en los mismos fragmentos, también existen casos en los que no lo hacen, como se vio en la **Tabla 9** y como se ilustra en los siguientes ejemplos.

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
99	40:05	Skipper: Private, you're up. You just mermaid my day.	Skipper: Cabo, tu turno. ¡Suenas las sirenas de mi corazón!	Creación discursiva
			¡Cabo, tu turno! ¡Me acabas de alegrar el día!	Traducción literal

Tabla 14 Ejemplo creación discursiva (doblaje) y traducción literal (subtitulación)

En este caso, se realiza un juego de palabras en el idioma original, contenido en la expresión “*You just mermaid my day*”. Este juego de palabras surge a partir de la expresión original “*You made my day*”, transformando el verbo *made* en inglés al sustantivo *mermaid* que, al poseer una estructura fonética similar al verbo original, permite la creación del juego de palabras. La razón del uso de esta expresión es que en esta escena se ve a Cabo vistiendo un traje de sirena, lo que provee el efecto cómico que transmite este enunciado. En el caso del doblaje, se creó una expresión que, a pesar de no transmitir el mismo juego de palabras que el original, mantiene la temática del traje de sirena. Sin embargo, se utiliza una acepción distinta de la palabra *sirena* en español, haciendo alusión al sonido más que a la figura mitológica; a pesar de esto se mantiene el efecto cómico con una expresión distinta. En el caso de la subtitulación, se utilizó la traducción literal a partir de la frase original en inglés sin incluir el juego de palabras hecho con la palabra *mermaid*, o sea *You just made my day*, y se perdió el juego de palabras al igual que la parte humorística.

Aunque existen bastantes casos en los que se repite el par de técnicas Creación discursiva/Traducción literal, no es el único tipo de diferencia

que existe en la muestra, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
27	15:42	Cricket: Sorry. [leaves then stops and turns] Wait, wait. Uh, I live this way. [leaves]	Grillo: Perdón... Eh, no, eh, yo... yo vivo por allá.	Traducción palabra por palabra
			Lo siento. Esperen, mi casa está para allá.	Modulación

Tabla 15 Ejemplo de t. pxp (doblaje) y modulación (subtitulación)

El ejemplo surge a partir de una escena donde uno de los personajes se equivoca de dirección al salir del cuadro, por lo que se excusa diciendo “*I live this way*” y cruza todo el cuadro para salir de escena en la dirección opuesta; este es el centro del elemento humorístico en este ejemplo. En el caso del doblaje, se tradujo palabra por palabra el enunciado, conservando la sintaxis y el significado del original. En contraste, la subtitulación efectúa un cambio de enfoque mediante una modulación donde, en vez de mantener el sujeto en primera persona singular, se optó por la frase nominal “mi casa” como el sujeto de la oración, otorgándole énfasis a este elemento.

Además, cabe destacar casos como el siguiente, donde a pesar de que se utilice la misma técnica de traducción, las traducciones resultantes no coinciden en los 2 casos, como sí lo hicieron en casos anteriores.

Nº	Minuto	Fragmento en inglés	Doblaje/ Subtitulación	Técnica de traducción
41	20:46	Skipper: Parker Posey! Go all-terrain.	Skipper: ¡Marco Pepe! ¡Todo terreno!	Creación discursiva
			¡Repámpanos! ¡Todo terreno!	Creación discursiva

Tabla 16 Ejemplo de creación discursiva (2)

En el fragmento original, el personaje Skipper hace uso del nombre de la actriz de cine estadounidense Parker Posey para expresar sorpresa frente a una situación inesperada. En el doblaje, se mantiene el uso de un nombre, sin embargo, se opta por no mantener el nombre de la actriz, pues no es culturalmente significativo para el público objetivo, en cambio, se utiliza una combinación de nombres que son comunes en italiano *Marco* y *Pepe*, lo que mantiene e intensifica el efecto cómico dado que en la escena se encuentran en Venecia, Italia. En el caso de la subtitulación, no se traduce ni se mantiene el nombre original, sino que se utiliza la interjección “*repámpanos*”, la cual cumple la misma función de expresar sorpresa, pero pierde tanto el elemento cultural como el efecto cómico.

6.3 Análisis según el grado de extranjerización y domesticación

En esta sección se ilustrará el grado de domesticación y extranjerización según las técnicas utilizadas tanto en el doblaje como en la subtitulación. Al ordenar las técnicas según el continuum modificado por Leiva y Negrín (2024) se logra visualizar el método traductor preferido en cada caso y las diferencias entre la subtitulación y el doblaje.

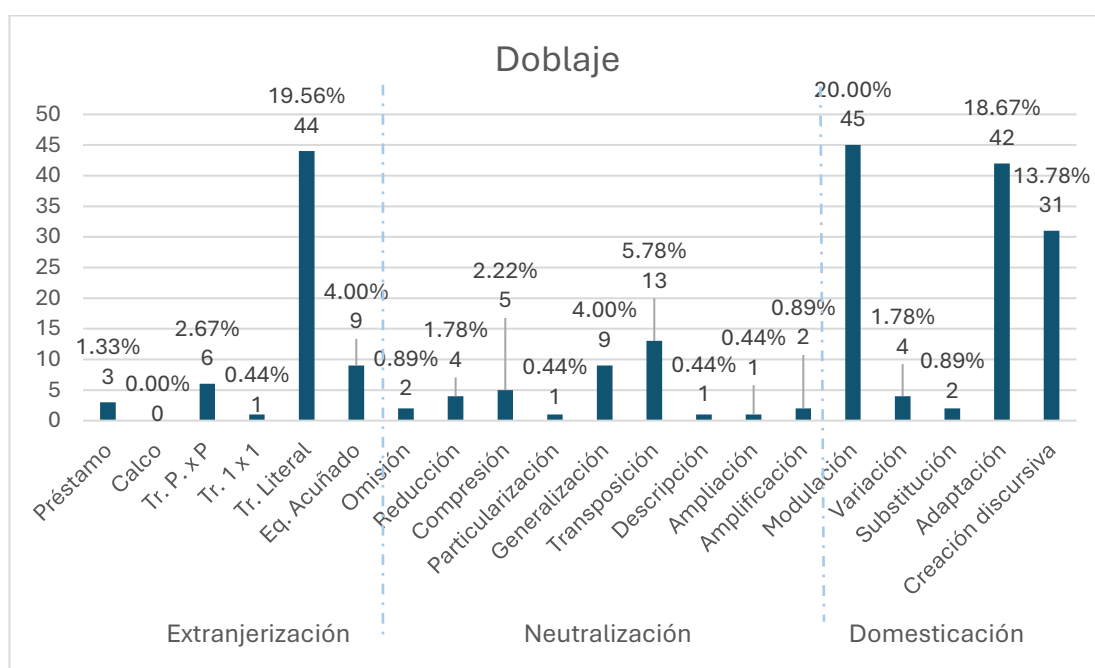


Gráfico 3 Grado de domesticación y extranjerización según las técnicas utilizadas en el doblaje

En el caso del doblaje, se muestra una concentración del 55,12% de las técnicas en el método domesticante, lo que equivale a 124 de las 225 técnicas recopiladas. En cuanto a la extranjerización, esta muestra una

concentración del 28% de las técnicas, lo que equivale a 63 de las 225 técnicas recopiladas. Por su parte, la neutralización muestra un porcentaje sustancialmente menor a los dos casos antes mencionados con un porcentaje de 16,88 % con una cantidad de 38 técnicas. Con respecto al método domesticante, existió una predominancia de 3 técnicas, las cuales fueron la **modulación**, la **adaptación** y la **creación discursiva** con 45, 42 y 31 casos respectivamente. En cuanto al método extranjerizante, hubo una mayoría clara, la cual fue la **traducción literal** con 44 casos.

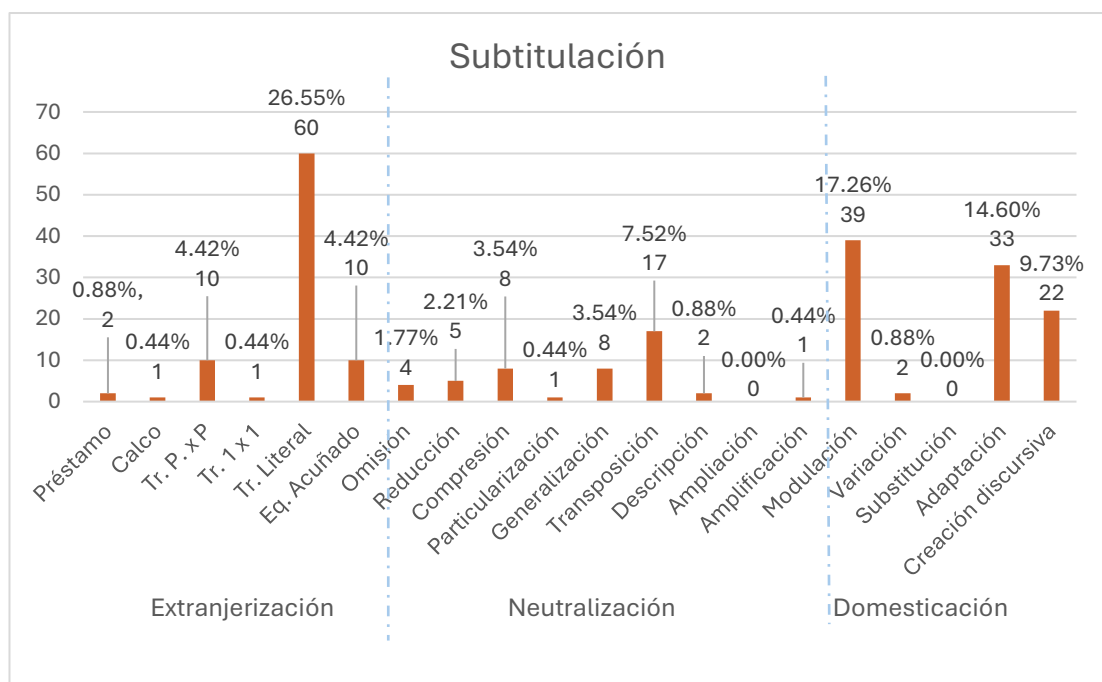


Gráfico 4 Grado de domesticación y extranjerización según las técnicas utilizadas en la subtitulación

Por otro lado, en la subtitulación se evidencia una concentración del 42,47% aproximadamente en el método domesticante, lo que equivale a

96 de las 226 técnicas recopiladas para la subtitulación. En relación con el método extranjerizante, existe una concentración del 36,82% aproximadamente del total de las técnicas, lo que equivale a 84 de las 226 técnicas recopiladas. En cuanto a la neutralización, hubo una concentración del 20,34% aproximadamente del total, lo que equivale a 46 de las 226 técnicas recopiladas. Al igual que en el caso del doblaje, las técnicas predominantes en el método domesticante fueron la **modulación**, la **adaptación** y la **creación discursiva** con 39, 33 y 22 casos respectivamente. En cuanto al método extranjerizante, también corresponde con lo ocurrido en el doblaje, siendo la **traducción literal** la técnica predominante con 60 casos.

Tomando en consideración los datos recopilados se determinó que tanto en el doblaje como en la subtitulación predominó el empleo del método domesticante, lo que implica que se tradujo con el objetivo de acercar el texto origen a la cultura meta. Es interesante destacar que, a pesar de que predominó el mismo método de traducción para ambas modalidades de TAV, existió una diferencia en el uso de ciertas técnicas como fue el caso de la **traducción literal** en la subtitulación, la cual, en comparación con el doblaje, se utilizó en 16 casos más. También, existió una diferencia sustancial en el grado de domesticación entre la subtitulación y el doblaje,

dicha diferencia surge, en parte, por la naturaleza del doblaje, puesto que este busca más naturalidad en la cultura meta y esto se vio reflejado en una diferencia del 12,65% aproximadamente en el grado de domesticación en comparación con la subtitulación.

7. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El análisis realizado permitió observar tendencias claras en la traducción de elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación de *Los pingüinos de Madagascar* (2014).

En primer lugar, respecto a la identificación y la clasificación de los elementos humorísticos, se constató un predominio de los **elementos no-marcados**, los cuales se caracterizan por generar humor sin depender de recursos lingüísticos específicos o de referencias culturales explícitas (Martínez-Sierra, 2008). Este tipo de humor, al estar integrado en la situación comunicativa general y no requerir intervención traductológica compleja, facilitó su conservación en ambos modos de traducción. Los **elementos lingüísticos** también ocuparon un lugar relevante dentro del total de instancias humorísticas. Estos se evidenciaron en juegos de palabras, expresiones idiomáticas y referencias culturales, los cuales sí implicaron la aplicación de estrategias traductológicas específicas para preservar el efecto cómico. En comparación con la investigación realizada por Xia et al. (2023) los resultados muestran tendencias distintas. El tipo de humor más frecuente en su estudio sobre la pérdida de la carga humorística en *Bob Esponja* fueron los elementos lingüísticos seguido de los elementos visuales y los elementos no marcados, que en el caso de la

presente investigación fueron los elementos humorísticos más frecuentes, pasaron a ocupar el tercer lugar. Es interesante que a pesar de que ambas investigaciones estudian sobre el humor, se obtienen resultados distintos en relación con los tipos de elementos humorísticos; además, esto permite inferir sobre las diferencias creativas que existen a la hora de elaborar obras audiovisuales con alto contenido humorístico.

En relación con las estrategias de traducción aplicadas, se evidenció que en ambas modalidades (doblaje y subtitulación) predominaron técnicas como la creación discursiva, la modulación, la adaptación y la traducción literal, aunque con distinta frecuencia y función. La traducción literal se empleó cuando el contenido humorístico no presentaba dificultades culturales o lingüísticas, permitiendo mantener el sentido original sin afectar la recepción. No obstante, en casos donde el humor dependía de referencias culturales específicas o juegos lingüísticos intraducibles de forma directa, se recurrió a la adaptación, creación discursiva o modulación, lo cual evidencia una búsqueda por preservar la intención humorística por sobre la forma.

Al comparar ambas modalidades en la película, se observó que el doblaje presentó un mayor grado de intervención creativa en relación con la subtitulación. Este comportamiento puede atribuirse a la naturaleza oral y

performativa del doblaje, que permite mayor libertad para reformular en función de la naturalidad y sincronía labial. La subtitulación, en cambio, mostró más fidelidad al guion original y sin aventurarse demasiado, condicionada por las restricciones de espacio, tiempo de lectura y economía textual propias de la modalidad. A pesar de ello, en ambos casos se logró preservar en gran medida el efecto cómico, lo cual indica que, si bien las estrategias difirieron, el propósito funcional del texto audiovisual se mantuvo.

Finalmente, en términos de domesticación y extranjerización, se mostró una tendencia domesticante en ambas modalidades de traducción audiovisual. La subtitulación, por su parte, mostró un menor grado de domesticación debido a la alta frecuencia en el uso de la traducción literal, similar a lo ocurrido en la investigación realizada por Yoga Pranata & Hartono (2025) quienes obtuvieron resultados similares en cuanto a la gran diferencia en el uso de esta técnica en relación con las demás para la subtitulación de la película *Los Tipos Malos*. A partir de esto se puede inferir que en la modalidad de subtitulación se tiende a utilizar estructuras más fieles al texto origen para llevar a cabo la traducción. En cuanto al doblaje, el grado de domesticación fue sustancialmente mayor que en la subtitulación y se utilizaron en mayor medida técnicas que apuntan a

buscar naturalidad en el público meta como lo son la **adaptación**, la **modulación** y la **creación discursiva**. Además, la **traducción literal** pasa a ser la segunda técnica más utilizada, siendo superada en este caso por la **modulación**. Esto demuestra las preferencias que tuvo el equipo de doblaje a la hora de doblar la película, además de relacionarse con declaraciones realizadas por el propio actor de doblaje del personaje Skipper, Mario Arvizu, quien afirmó que antes de empezar a doblar la serie de *Los pingüinos de Madagascar* (2008), el director de doblaje le comentó que la compañía, Dreamworks, les permitió ciertas libertades creativas al momento de doblar la serie y que textualmente “le metamos candela, nuestra cosecha” (Carreño, 2025). Según los resultados de esta investigación y según las declaraciones de Mario Arvizu, estas libertades creativas pudieron haberse replicado en el doblaje de la película, la cual fue producida siete años después de la serie, resultando en una mayor tendencia al método domesticante.

8. CONCLUSIONES

El presente estudio permitió analizar de qué manera se resuelven los problemas de traducción ocasionados por los elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación al español latino de *Los pingüinos de Madagascar* (2014). A partir del análisis de 171 fragmentos humorísticos, clasificados según la tipología de Martínez-Sierra (2008) y evaluados mediante las estrategias de traducción propuestas por Hurtado (2001) y Martí Ferriol (2006), fue posible identificar tendencias claras en el tratamiento del humor dentro de ambas modalidades de traducción audiovisual.

En cuanto a la clasificación de los elementos humorísticos, se reveló que los elementos no-marcados fueron los más frecuentes en la película, seguidos por los lingüísticos y visuales. Esto sugiere que gran parte del humor de la obra es accesible a nivel universal, lo que facilita su traducción a distintas lenguas y culturas. Sin embargo, los elementos culturales y de sentido del humor de la comunidad representaron mayores desafíos, pues exigieron decisiones traductológicas más complejas y una comprensión profunda del contexto sociocultural tanto del texto origen como del público meta.

Entre los hallazgos más interesantes, se observó que el doblaje priorizó la naturalidad y fluidez del discurso a través del uso frecuente de modulación, adaptación y creación discursiva, lo cual favoreció la comicidad y cercanía con el público meta. Por su parte, la subtitulación presentó un predominio de la traducción literal y la modulación, lo que refleja un intento por mantener el contenido semántico del texto original dentro de las limitaciones técnicas propias de esta modalidad. No obstante, en ambos casos se constató una tendencia general a preservar el efecto cómico, aun cuando esto implicara ajustes culturales o discursivos.

Los resultados mostraron una tendencia general hacia la domesticación tanto en la subtitulación como en el doblaje, siendo esta última modalidad la que tuvo mayor grado de domesticación. En comparación con el doblaje, la subtitulación, a pesar de también priorizar el método domesticante, contó con una presencia importante de casos donde se empleó la **traducción literal**, técnica perteneciente al método domesticante.

En términos generales, se considera que los objetivos planteados en esta investigación fueron plenamente alcanzados. El objetivo general, orientado a analizar la traducción de los elementos humorísticos en el doblaje y la subtitulación de *Los pingüinos de Madagascar* (2014) para

determinar las técnicas y métodos traductológicos empleados en cada modalidad, se cumplió mediante un estudio detallado y comparativo que permitió identificar las estrategias predominantes y los métodos de traducción más utilizados. Del mismo modo, los objetivos específicos se lograron de manera satisfactoria, ya que se clasificaron los distintos tipos de elementos humorísticos según la propuesta de Martínez-Sierra (2008), se analizaron las técnicas de traducción aplicadas de acuerdo con el *continuum* de Leiva y Negrín (2024) y se establecieron las tendencias metodológicas de cada modalidad. En conjunto, estos resultados permitieron dar respuesta a las preguntas de investigación y aportar una visión clara y fundamentada sobre el tratamiento del humor en la traducción audiovisual.

Durante el desarrollo de esta investigación, se presentaron algunas dificultades. Una de las actividades más desafiantes fue la recolección y transcripción del corpus, especialmente en lo que respecta al doblaje de la película. A diferencia del guion original y de los subtítulos, que se encontraban disponibles en su totalidad y pudieron incorporarse mediante un proceso de copia y verificación, el doblaje debió transcribirse manualmente a partir de la versión audiovisual. Este procedimiento implicó escuchar cuidadosamente los diálogos repetidas veces para

asegurar la exactitud lingüística y temporal de cada línea, lo que demandó una inversión considerable de tiempo y atención.

Respecto a los aportes de la investigación, esta contribuye al campo de los estudios sobre traducción audiovisual del humor al ofrecer una descripción empírica del tratamiento de los elementos humorísticos en dos modalidades diferentes, aplicando la clasificación de Martínez-Sierra (2008) y el *continuum* de técnicas de Leiva y Negrín (2024). Además, el estudio evidencia cómo los condicionantes técnicos y culturales influyen en las decisiones traductológicas y en la recepción del humor por parte del público meta, destacando la importancia del traductor y su habilidad para sobrellevar las dificultades, no solo del guion en sí, sino también de las consideraciones que se debe tener con la modulación, el tiempo en escena y las características propias de cada personaje en la película.

En definitiva, el análisis de la traducción de los elementos humorísticos en *Los pingüinos de Madagascar* (2014) demuestra que las decisiones traductológicas no son únicamente lingüísticas, sino que responden también a factores culturales, técnicos y contextuales. Tanto el doblaje como la subtitulación buscan reproducir el efecto humorístico de la obra original, equilibrando fidelidad y naturalidad. De este modo, la presente investigación no sólo contribuye a comprender las estrategias empleadas

en la traducción audiovisual del humor, sino que también invita a reflexionar sobre la relevancia del traductor como creador y mediador cultural en la transmisión de la comicidad entre lenguas y culturas.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almaazmi, O. Y., & Jarbou, S. (2025). The Challenges and Strategies Involved in the Netflix Arabic Subtitling of Humor in the Sitcom The Big Bang Theory. *Theory And Practice In Language Studies*, 15(4), 1061-1071. <https://doi.org/10.17507/tppls.1504.04>
- Carreño, L. [El Retake con Luis Carreño]. (2025, 20 abril). *Episodio 13 - Mario Arvizu | El Retake con Luis Carreño* [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=CA_Eoh-aLfM
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.
- Chiaro, D. (1992). *The language of Jokes: Analyzing Verbal Play*. Londres/Nueva York, Routledge.
- Chiaro, D. (2010). Linguistic Factors in Humour. En Graeme Ritchie (ed.) *Translation, Humor and Literature* (pp. 33-48).
- Delabatista, D. (1989). *Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics* (pp. 193-218). Babel.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.

Escorcía, D (2016). *La traducción de referencias culturales e intertextuales en el doblaje: el caso de Inside out*. Proyecto de fin de grado, Traducción y mediación interlingüística. Universitat de València, Valencia.
https://www.academia.edu/29341828/La_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales_e_intertextuales_en_el_doblaje_el_caso_de_Inside_Out

Fuentes, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*. (Tesis doctoral). Facultad de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada.

Gottlieb, H. (1992). *Subtitling — A new university discipline*. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 161–170). Amsterdam: John Benjamins.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traduccion_y_Traductologia
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de lenguaje y cultura*, 16 (27), 11-32.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123343220110001000021
- Leiva, A. y Negrín, C. (2024). *Domesticación o extranjerización: análisis de la traducción de aspectos lingüísticos culturales en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena Isabel*. [Tesina, Universidad de Concepción]. Repositorio institucional de la Universidad de Concepción. <https://repositorio.udec.cl/items/51940041-a56a-468b-92d9-bba94a8447db>
- Lotman, J., & Uspensky, B. A. (1978). On the semiotic mechanism of culture. *New Literary History*, 9(2), 211–232.
<https://doi.org/10.2307/468571>

- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
<https://www.tdx.cat/handle/10803/10568>
- Martínez-Sierra, J. J. (2006). *Translating Audiovisual Humour. a Case Study*. *Perspectives*, 13(4), 289–296.
<https://doi.org/10.1080/09076760608668999>
- Martínez-Sierra, J. J. (2008). *Humor y traducción: Los Simpsons cruzan la frontera*. En: Col·leció “Estudis sobre la traducció”, núm. 15, Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*.
- Molina, L., & Hurtado, A. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functional approach*.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nash, W. (1985). *The Language of Humor*. Londres/Nueva York, Longman.

- Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. Prentice-Hall.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Rodopi.
- Ortega, A. M. (2018). *Análisis de la traducción del humor en los diálogos de Wade Wilson en la película Deadpool*. [Tesina, Licenciado en Lenguas]. Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca.
- Soler Pardo, B. (2017). La traducción audiovisual en la enseñanza de una LE: la subtitulación como herramienta metodológica para la adquisición de léxico. Tejuelo. *Didáctica de la lengua y la literatura. Educación*. <http://dx.doi.org/10.17398/1988-8430.26.163>
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986) *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Toda, F. (2005) Subtitulado y doblaje: traducción especializada. *Quaderns. Revista de traducción*, <https://ddd.uab.cat/record/2638> 12, 119-132.
- Tylor, Edward Burnett (1871) *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Custom*. Publicado en español como Tylor, E. B. *Cultura primitiva: Los orígenes de la cultura*. Ayuso, 1976, 387 páginas, 2 volúmenes.

- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1a. Ed.). Routledge. Doi <https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparee de l'anglais et du français*. Didier, París.
- Xia, C., Amini, M., & Lee, K. (2023). Humor translation: a case study on the loss of humorous loads in SpongeBob SquarePants. *Cadernos de Tradução*, 43(1), 1-33. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89705>
- Yoga Pranata, S. R., & Hartono, R. (2025). Translation Techniques in Indonesian Subtitle Text of the Bad Guys Movies. *Cerdika: Jurnal Ilmiah Indonesia*, 5(6), 1982–2000. <https://doi.org/10.59141/cerdika.v5i6.2578>
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translations; Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*. [Tesis doctoral inedita]. Universidad de Lleida.

Zabalbeascoa, P. (1996) “Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies”, en Delabastita, D. (ed.) *The Translator: Studies in Intercultural Communication, Manchester*, St. Jerome, pp. 235-257.

10. ANEXOS

N°	Minuto	Inglés Original	Clasificación Humor	Doblaje LATAM	Técnica	Subtitulación	Técnica
1	1:37	Who could take these frisky snow-clowns... Seriously?	Elementos no-marcados	Narrador: ¿Quién podría tomar a estos juguetones payasos de nieve...? Skipper: ¿ En serio?	Traducción literal	¿Quién podría tomar a estos juguetones payasos de nieve...? ¿En serio?	Traducción Literal
2	2:13	Let's call it the, uh... high one.	Elementos no-marcados	Que se llame "chócala"	Equivalente acuñado	Que se llame... ... " chócala ".	Equivalente acuñado
3	3:56	Skipper: Leopard seals... nature's snakes. Kowalski: Aren't snakes nature's snakes? Skipper: How should I know? I live on the flipping frozen tundra.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Skipper: Focas leopardo, los alacranes de la naturaleza. Kowalski: Los alacranes son los alacranes de la naturaleza. Skipper: ¡Qué sé yo! Vivo en la pingüina tundra	Adaptación Modulación	Focas leopardo. Los alacranes de la naturaleza. ¿Que eso no son los alacranes? ¿Yo qué sé? ¡Vivo en la pingüina tundra!	Adaptación Modulación
4	5:10	Kowalski: I'd recommend firing it now. Skipper: Nope, hold on. Kowalski: Uh, we really should fire it. Skipper: Not till we see the white of its eyes.	Elementos lingüísticos/visuales	Kowalski: Yo recomiendo que dispare ya Skipper: No, 1 segundo Kowalski: En serio, hay que disparar Skipper: No hasta que veamos el blanco de sus ojos	Adaptación	¡Recomiendo que dispare ya! No, un segundo. ¿En serio hay que disparar! No hasta que veamos el blanco de sus ojos.	Adaptación

		<p>Kowalski: They're mostly pupil. Very little white. Almost none!</p> <p>Skipper: They got to have a little bit of white, right?</p> <p>Kowalski: None whatsoever.</p> <p>Skipper: What if they look really far to the left?</p>		<p>Kowalski: Es pura pupila, muy poco blanco, casi nada</p> <p>Skipper: Deben tener un poco de blanco, ¿no?</p> <p>Kowalski: Nadita de nada.</p> <p>Skipper: ¿Qué pasa si miran muy a la izquierda?</p>		<p>Es pura pupila. Muy poco blanco, casi nada.</p> <p>Deben tener un poco de blanco ¿no? - ¡Nada de nada!</p> <p>¿Qué pasa si miran muy a la izquierda?</p>	
5	5:43	<p>Skipper: Kowalski, analysis? Kowalski: We are... really... awesome at this!</p>	Elementos no-marcados	<p>Skipper: Kowalski, análisis.</p> <p>Kowalski: En serio que somos increíbles para esto.</p>	Traducción literal	<p>Kowalski, análisis.</p> <p>¡De veras que somos muy buenos para esto!</p>	Traducción literal
6	6:17	<p>Skipper: Daaagh!! That is disgusting! I think I have amniotic sac in my mouth!</p>	Elementos no-marcados/visuales	<p>Skipper: Ay, ¡qué asco! ¡Creo que tengo saco amniótico en la boca!</p>	Adaptación	<p>¡Qué asco! ¡Creo que tengo saco amniótico en la boca!</p>	Omisión
7	6:30	<p>Private: Hello. Are you my family?</p> <p>Kowalski: You don't have a family, and we're all going to die. Sorry</p> <p>...</p> <p>Kowalski: What? I thought that was what</p>	Elementos no-marcados	<p>Cabo: Hola, ¿ustedes son mi familia?</p> <p>Kowalski: No tienes familia y todos vamos a morir, lo siento.</p> <p>Cabo: ¡Qué!</p> <p>Kowalski: ¿qué? creí que todos estábamos de acuerdo en esa parte</p>	Modulación	<p>¡Hola! ¿Ustedes son mi familia?</p> <p>No tienes familia y todos vamos a morir. Lo siento.</p> <p>¿Qué?</p> <p>¿Qué? Creí que todos estábamos de acuerdo en eso.</p>	Modulación

		we were all nodding about.					
8	7:09	Skipper: Kowalski, what's our trajectory? Kowalski: 95% certain we're still doomed. Skipper: And the, uh... other five percent? Kowalski: Adventure and glory like no penguins have ever seen before. Skipper: I'll take that action.	Elementos no-marcados	Kowalski, ¿cuál es nuestra trayectoria? Kowalski: 95% seguro de que estamos perdidos Skipper: ¿y el otro 5%? Kowalski: Aventura y gloria, como ningún otro pingüino jamás había vivido. Skipper: Yo le entro a eso.	Adaptación	Kowalski, ¿cuál es nuestra trayectoria? 95% seguro de que estamos fritos. ¿Y el otro 5%? Aventura y gloria como ningún otro pingüino había vivido jamás. Yo voto por eso.	Creación discursiva
9	7:22	Private: But where are we going? Skipper: The future, boys. The glorious future! [The Glorious Future; 10 years later] Skipper: Ah, that song! I swear it's gonna make me lose my salmon. Kowalski: Singing getting louder, Skipper! Skipper: Well, move faster! Somebody get that wig off Private	Elementos no-marcados	Cabo: pero, a dónde vamos Skipper: Al futuro, muchachos. El glorioso futuro EL GLORIOSO FUTURO Skipper: Ay, esa canción. Les juro que voy a vomitar mi salmón. Kowalski: ¡Están cantando más fuerte, Skipper! Skipper: ¡Pues, más rápido! ¡Y que alguien le quite esa peluca a Cabo!	Traducción literal	Pero ¿a dónde vamos? Al futuro, muchachos. Al glorioso futuro. EL GLORIOSO FUTURO ¡Ay, esa canción! ¡Les juro que voy a vomitar mi salmón! Están cantando más fuerte, Skipper. ¡Pues más rápido! ¡Y que alguien le quite esa peluca a Cabo!	Traducción literal
10	7:49	Skipper: Kowalski, status	Elementos no-marcados	Skipper: Kowalski, informe de avance.	Traducción literal	¡Kowalski, reporte de avance!	Traducción literal

		report! Kowalski: I'm really getting tired of this song! Skipper: Well, the best part of owning a circus is you can transport a cannon over state lines.		Kowalski: ¡Esta canción en serio me está hartando! Skipper: Bueno, la mejor parte de tener un circo... es que puedes transportar un cañón a otros estados.		Esta canción en serio me está hartando. Bueno, la mejor parte de tener un circo... ... es que puedes transportar un cañón a otros estados.	
11	8:22	Skipper: ... So tonight, Private, we celebrate your birthday by infiltrating the United States gold depository at Fort Knox!	Elementos sobre la comunidad e instituciones	Esta noche, Cabo, celebraremos tu cumpleaños... ¡infiltrándonos a la bóveda de oro de los Estados Unidos en Fort Knox!	Traducción literal	Esta noche, Cabo, celebraremos tu cumpleaños... ... ¡infiltrándonos a la bóveda de oro de los Estados Unidos... ... en Fort Knox!	Traducción literal
12	8:33	Skipper: There she is, boys. The object of our unholy desire. The butter on our biscuit. The royal flush. Private: Skipper? Skipper: Private, what's our rule about interrupting analogies? Private: Sorry. Please continue. Skipper: The moment's gone. Private ruined it.	Elementos de sentido del humor de la comunidad/no-marcados	Skipper: Ahí está, muchachos. El objeto de nuestro malévolo deseo, la cereza de nuestro pastel, la flor imperial... Cabo: Skipper... Skipper: Cabo, ¿cuál era la regla sobre no interrumpir analogías? Cabo: Lo siento. Por favor, continua. Skipper: Perdió el encanto, Cabo lo arruinó.	Traducción palabra por palabra Adaptación Equivalente acuñado	-¡Ahí está, muchachos! El objeto de nuestro malévolo deseo, la cereza de nuestro pastel... -... la flor imperial... -Skipper. ¿Cuál era la regla sobre no interrumpir analogías? Lo siento. Por favor continúa. Perdió el encanto. Cabo lo arruinó.	Traducción palabra por palabra Adaptación Equivalente acuñado

13	8:52	<p>Private: But, Skipper, I really don't...</p> <p>Skipper: Are you questioning my leadership, Private?</p> <p>Private: No, sir.</p> <p>Skipper: Too bad.</p> <p>Skipper: 'Cause I respect a soldier with some moxie.</p>	Elementos no-marcados	<p>Skipper: ¿Estás cuestionando mi liderazgo, Cabo?</p> <p>Cabo: No, señor</p> <p>Skipper: Lástima...</p> <p>Admiro a los soldados con iniciativa.</p>	Traducción literal	<p>Pero, Skipper, en serio...</p> <p>¿Cuestionas mi liderazgo, Cabo?</p> <p>-¡No, señor!</p> <p>-Lástima.</p> <p>Admiro a los soldados con iniciativa.</p>	Traducción literal
14	9:00	<p>Private: Really? Then I really think we should...</p> <p>Skipper: Whoa, whoa, whoa.</p> <p>Dial back the moxie, sass-mouth. Oh, look at you. Still so adorable.</p>	Elementos lingüísticos/no-marcado	<p>Cabo: ¿En serio? Entonces no creo que sea..</p> <p>Skipper: Oye, oye.</p> <p>¡Menos iniciativa, niño respondón!</p> <p>Oy, mírate, eres tan adorable.</p>	<p>Compresión</p> <p>Adaptación</p>	<p>¿En serio? Entonces no creo que sea...</p> <p>¡Menos iniciativa, niño respondón!</p> <p>Mírate. Sigues siendo adorable.</p>	<p>Compresión</p> <p>Adaptación</p>
15	9:39	<p>Kowalski: Rico, sonic incursion device. (Rico hands him a cassette player. He presses rewind on it and then he presses the play button, playing "Foggy Mountain Breakdown" by Lester Flatt and Earl Scruggs)</p> <p>Skipper: (Incredulous) Oh, come on, you're kidding right? Kowalski: Kentucky,</p>	Elementos de sentido del humor de la comunidad	<p>Kowalski: ¡Rico, artefacto de incursión sónica!</p> <p>*Rico le pasa un cassette y suena una melodía de banjo*</p> <p>Skipper: No puede ser. Es broma, ¿verdad?</p> <p>Kowalski: Kentucky, Skipper.</p> <p>Les encanta su música de banjo</p> <p>Persona en la radio: Pásenle, huercos. Tengo té helado.</p> <p>*se abre la bóveda*</p>	<p>Generalización</p> <p>Variación</p> <p>Modulación</p>	<p>Rico, artefacto de incursión sónica.</p> <p>No puede ser. Es broma, ¿verdad?</p> <p>Kentucky, Skipper. Les encanta su música de banjo.</p> <p>Pásenle, huercos. Tengo té helado.</p>	<p>Generalización</p> <p>Variación</p> <p>Modulación</p>

		<p>facility in North America. Do you know what that means?</p> <p>Kowalski: We're wanted criminals who will be on the lam for the rest of their lives, always feeling the hot breath of Johnny Law on our necks?</p> <p>Skipper: No! It means, as elite units go, we're the elitist of the elite. Top shelf in the bureau. Penultimate, plus one.</p>	<p>Elementos sobre la comunidad e instituciones</p> <p>Elementos de sentido del humor de la comunidad/n o-marcados</p>	<p>seguridad en Norteamérica.</p> <p>¿Saben lo que implica?</p> <p>Kowalski: ¿Que ahora somos criminales que huiremos toda la vida con la presencia de la ley en nuestros talones?</p> <p>Skipper: No, significa que entre las unidades de Élite somos los más elitistas de la Élite. Somos la crema y la nata. Los penúltimos, más uno.</p>	<p>Adaptación</p> <p>Adaptación</p>	<p>seguridad en Norteamérica.</p> <p>¿Saben lo que significa?</p> <p>¿Que seremos criminales prófugos toda la vida...</p> <p>... con la Ley pisándonos los talones?</p> <p>No. Significa que entre las unidades de élite...</p> <p>... somos los mas elitistas de la elite.</p> <p>Somos la crema y la nata. Los penúltimos, más uno.</p>	<p>Adaptación</p> <p>Adaptación</p>
19	11:26	<p>Kowalski: Oh, there he is. (The penguins notice that Private is stuck up in the machine.)</p> <p>Kowalski: D3.</p> <p>Skipper: Oh, Private. How much is he?</p> <p>Kowalski: He's three dollars and fifty cents, sir.</p> <p>Skipper: Well, that's outrageous. Even for Private.</p>	<p>Elementos no- marcados</p>	<p>Kowalski: Ahí está, D-3</p> <p>Skipper: Ay, Cabo. Dime cuánto vale.</p> <p>Kowalski: 3 dólares con 50 centavos.</p> <p>Skipper: ¡Eso es un robo! Aunque sea Cabo.</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>Ahí está. En D-3.</p> <p>Ay, Cabo ¿Cuánto cuesta?</p> <p>Tres dólares con cincuenta centavos.</p> <p>Eso es un robo. Aunque sea Cabo.</p>	<p>Creación discursiva</p>

20	11:40	Skipper: [angrily] Well, I don't think I like your attitude, vending machine. Or your prices! [in battle stance] Release them!	Elementos no-marcados	Skipper: No me gusta nada tu actitud, máquina despachadora. ¡Ni tus precios! ¡Libéralos!	Traducción literal	No me gusta nada tu actitud, máquina despachadora. ¡Ni tus precios! ¡Libéralos!	Traducción literal
21	12:49	Skipper: Kowalski, analysis. Kowalski: All evidence indicates... [his stomach grumbles] Oooh, I ate too many Cheezy Dibbles.	Elementos paralingüísticos	Skipper: Kowalski, análisis Kowalski: Todo parece indicar... que me empaché con tanto quechito.	Creación discursiva	¡Kowalski, análisis! Todo parece indicar... ... que comí demasiados quesitos.	Traducción literal
22	12:56	Skipper: We're behind enemy lines and incredibly thirsty. [Throws away his bag] Rico, bust us out of this delicious prison	Elementos no-marcados	Skipper: Estamos tras líneas enemigas y con excesiva sed. Rico, sácanos de esta deliciosa prisión.	Transposición Traducción literal	Estamos tras las líneas enemigas y con una excesiva sed. ¡Rico, sácanos de esta deliciosa prisión!	Transposición Traducción literal
23	13:28	Skipper: [o.s.] Private, quit lollygagging. And regular gagging.	Elementos lingüísticos	Skipper: Cabo, deja de perder el tiempo... y el aliento.	Modulación	¡Cabo! ¡Deja de perder el tiempo! Y el aliento.	Modulación
24	13:33	Skipper: Dark and ominous. Two of my least favorite traits in a room.	Elementos no-marcados	Skipper: Oscuro y tenebroso, dos de mis cosas menos favoritas en una habitación.	Traducción palabra por palabra	Oscuro y tenebroso. Dos cosas que no me gustan en una habitación.	Traducción Literal
25	13:37	Private: Ooh, look! A button, Skipper: Huh? Private, don't!	Elementos visuales	Cabo: Miren, un botón. Skipper: ¡Cabo, no! *caen al vacío*	Traducción literal	¡Miren! ¡Un botón! ¡Cabo, no!	Traducción literal

		Skipper: Now what have I told you about Private: [presses another button] Sorry, what? ...		¿Cuántas veces te he dicho que no...? Cabo: Perdón, ¿qué? Oh, aquí hay otro.		¿Cuántas veces te he dicho...? Perdón, ¿qué? ¡Aquí hay otro!	
26	15:22	Skipper: Kowalski? Kowalski: Sorry, sir. No clue.	Elementos no-marcados	Skipper: ¿Kowalski? Kowalski: No tengo idea de quién es.	Amplificación	-¿Kowalski? -Lo siento, señor, ni idea.	Traducción palabra por palabra
27	15:42	Cricket: Sorry. [leaves then stops and turns] Wait, wait. Uh, I live this way. [leaves]	Elementos visuales	Grillo: Perdón... Eh, no, eh, yo... yo vivo por allá.	Traducción palabra por palabra	Lo siento. Esperen, mi casa está para allá.	Modulación
28	15:50	Skipper: Go ahead, Dan, continue. Dave: You seriously don't remember me??? Skipper: Dave! Dave! Right! Oh yeah, long time. Uh, how's the wife? Dave: I've never been married!	Elementos no-marcados	Skipper: Adelante, Dan, continúa. Dave: ¿En serio no me reconocen todavía? Skipper: Dave, Dave, claro. Ah, sí, cuánto tiempo. Eh, ¿qué dice la esposa? Dave: ¡Jamás me he casado!	Modulación	Adelante, Dan, continúa. ¿En serio no me recuerdan? ¡Dave! ¡Dave! ¡Claro! ¡Cuánto tiempo sin verte! ¿Cómo está tu esposa? ¡Jamás me he casado!	Traducción palabra por palabra
29	16:55	Skipper: Just smile and wave, boys. Smile and wave.	Elementos no-marcados/visuales	Skipper: Sólo sonrían y saluden, muchachos. Sonrían y saluden.	Traducción palabra por palabra	Solo sonrían y saluden, muchachos. Sonrían y saluden.	Traducción P. x P.
30	18:05	Dave: The only thing that has kept me going all these years is my burning	Elementos no-marcados	Dave: ¡Lo único que me ha dado fuerzas todos estos años es mi poderosa sed de	Traducción uno por uno	¡Lo único que me ha hecho seguir adelante todos estos años...	Traducción uno por uno

		thirst for revenge!!! (The penguins are unsure of how to react) Dave: And my precious souvenir snow globe collection. (Rico swallows Dave's snow globe collection, gagging on the last one) Dave: AUGH!! WHAT IS WRONG WITH YOU?!		venganza! Y mi amada colección de esferas de nieve me recuerda... *Rico se traga toda la colección de bolas de nieve* ¡Ah, pero qué te pasa!		... es mi enorme sed de venganza! Y mi preciada colección de globos de nieve. ¿Qué te sucede?	
31	18:27	Skipper: Oh, Daryl, Daryl, Daryl, you can't blame us for what happened to you.	Elementos lingüísticos/n o-marcados	Skipper: Daryl, Daryl, Daryl, no puedes culparlos por lo que te pasó.	Traducción literal	Daryl, Daryl, Daryl, no puedes culparnos por lo que te pasó.	Traducción literal
32	18:42	Private: Crikey!	Elementos paralingüísticos	Cabo: ¡Chispitas!	Creación discursiva	¡Chispitas!	Creación discursiva
33	18:49	Dave: Nicolas, cage them.	Elementos lingüísticos	Dave: Nicolás, ¡enciérralos!	Traducción literal	¡Nicolás, enciérralos!	Traducción literal
34	18:53	Skipper: I've got some bad news for you, Dennis. [...] Cream of the corn on a platinum cob. And we're gonna take your deadly green goop and sashay right out the exit hatch.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Skipper: Te tengo muy malas noticias, Dennis, te metiste con las aves equivocadas, porque somos una unidad de Élite, los mejores de los mejores, la crema y nata del pastel de bodas platino y vamos a tomar tu letal baba verde y vamos a salir de aquí bailando el	Adaptación	Te tengo muy malas noticias, Dennis. Te metiste con las aves equivocadas. Porque somos una unidad de élite, los mejores de los mejores. La crema y nata del pastel de bodas platino. Y vamos a tomar tu letal baba verde y	Adaptación

			Elementos de sentido del humor de la comunidad	chachachá en reversa.		salir de aquí bailando el tango en reversa.	
					Adaptación		Adaptación
35	19:10	Skipper: Deploy secret weapon. (The penguins form a tower with Rico on top, burping out orange Dibble dust into the baddies' eyes) Dave: Aah! The cheese, it burns! [Drops the vial]	Elementos visuales	Skipper: ¡Desplieguen arma secreta! *Rico eructa polvo de los Quesitos y ciega a los pulpos* Dave: ¡Ah, el queso! ¡Quema!	Traducción literal	¡Desplieguen arma secreta! ¡El queso! ¡Quema!	Traducción literal
36	19:29	Skipper: All right, boys, it's just like Cuba. Taxi!	Elementos no-marcados	Skipper: Bien, muchachos, igual que en Cuba. ¡Taxi!	Traducción literal	Bien, muchachos. Igual que en Cuba. ¡Taxi!	Traducción literal
37	19:38	Skipper: How about some music? (Pays the player) Something chase-y.	Elementos lingüísticos	Skipper: Toca algo de música, algo persecusioso.	Creación discursiva	Toca algo de música. Como de persecución.	Transposición
38	20:14	Skipper: [...] So you squeegees want to do the gondola mambo? Let's dance.	Elementos lingüísticos/no-marcados	Skipper: ¿Quieren hacer el mambo de la góndola, ventosas? ¡Bailemos!	Modulación	¿Quieren bailar el mambo de la góndola, ventosas? Bailemos.	Modulación
39	20:19	Skipper: OW!! Mother-of-pearl , that stings! I've lost visual. Kowalski, be my eyes.	Elementos lingüísticos	Skipper: ¡Ah, témpanos de hielo , eso arde! ¡Cero visibilidad! ¡Kowalski, sé mis ojos!	Creación discursiva	¡ Témpanos de hielo , eso arde! ¡Cero visibilidad! ¡Kowalski, sé mis ojos!	Creación discursiva

40	20:34	Skipper: Excelente.	Elementos paralingüísticos	Skipper: Excelente.	Variación/ Creación discursiva	-	Omisión
41	20:46	Skipper: Parker Posey! Go all-terrain.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Skipper: ¡ Marco Pepe! ¡Todo terreno!	Creación discursiva	¡ Repámpanos! ¡Todo terreno!	Creación discursiva
42	21:31	Skipper: I can see. Rico, the glowy thing! Skipper: Ahh! Venetian blinded again!	Elementos no-marcados Elementos no-marcados	Skipper: ¡ Veo la luz! ¡Rico, la cosa brillante! ¡Ah, cegado veneciano otra vez!	Modulación Transposición	¡ Veo la luz! ¡Rico, la cosa brillante! ¡ Cegado veneciano otra vez!	Modulación Transposición
43	21:43	Skipper: Initiate self-destruct sequence. [...] Skipper: Frankly , I'm surprised we had a self-destruct sequence.	Elementos no-marcados	Skipper: ¡Activen secuencia de autodestrucción! ¡Bien! Hey, me sorprende que tengamos una secuencia de autodestrucción.	Traducción literal Omisión	-¡Inicien secuencia de autodestrucción! Qué bien. Me sorprende que tengamos una secuencia de autodestrucción	Traducción literal Omisión
44	22:00	Skipper: All right, boys, battle stance. Kowalski: We're in battle stance, sir. (Rico takes Skipper's sock head off) Skipper: Oh. Okay, good. Now we uh, spring our trap.	Elementos no-marcados	Skipper: Ahora, muchachos, ¡pose de combate! Kowalski: Ya estamos en pose de combate... Skipper: Ah, excelente. Ahora... activamos la trampa.	Traducción literal	Muy bien, chicos. Pose de combate. Ya estamos en pose de combate, señor. Excelente, ahora... activemos la trampa.	Traducción literal
45	22: 13	Kowalski: I'm not sure they're the ones that are trapped, sir. Skipper: Kowalski, remember our	Elementos no-marcados	Kowalski: No sé si ellos van a ser los atrapados, señor. Skipper: Kowalski, ¿recuerdas nuestra charla sobre los		No sé si ellos van a ser los atrapados, señor. ¿Recuerdas nuestra charla sobre los	

		little talk about true but unhelpful comments? Kowalski: Yes, sir. Skipper: Sometimes we just have to wing it.		comentarios ciertos, pero negativos? Kowalski: Sí, señor. Skipper: ¡A veces tenemos que improvisar!	Traducción literal	comentarios ciertos pero negativos? -Sí, señor. -¡A veces, hay que improvisar!	Traducción literal
46	22:39	Kowalski: Sorry for underestimating the plan, Skipper. Skipper: It's okay, Kowalski. Just don't ever doubt me again. Now, what the heck is going on?!	Elementos lingüísticos	Kowalski: ¡Wuuu! Perdón por subestimar el plan, Skipper. Skipper: No pasa nada, Kowalski, pero nunca vuelvas a dudar de mí. ¿Qué sardinas ocurre aquí?	Creación discursiva	Perdón por subestimar el plan, Skipper. No pasa nada, Kowalski, pero no vuelvas a dudar de mí. ¿Qué sardinas ocurre?	Creación discursiva
47	23:07	Corporal: Oh my gosh. You guys are so cute. You guys are just so, so cute! And cuddly. Skipper: Hey, get away! No more hugs! Corporal: It's like being licked by a basket full of puppy dogs.	Elementos visuals/no-marcados	Montaña: ¡No puede ser! ¡Ustedes son tan tiernos! Bonitos, bonitos y uyyy gorditos. ¡Sí, gorditos! Skipper: ¡Oye, suéltanos! ¡Hey, no nos toques! Montaña: Es como si te lamiera una canasta llena de cachorritos.	Modulación	¡Miren esto! ¡Qué tiernos son! ¡Bonitos, bonitos, tan bonitos! ¡Y gorditos! ¡Oye! ¡Suéltanos! ¡No nos toques! Es como si te lamiera una canasta llena de cachorritos.	Modulación
48	23:31	Skipper: Private, Dibble me.	Elementos lingüísticos/p aralingüístico	Skipper: Cabo, quesitos, pronto.	Creación discursiva/ transposición	Cabo, quesitos.	Creación discursiva/ Transposición
49	24:12	Classified: My name is classified. Skipper:	Elementos no-marcados	C: Mi nombre es clasificado.		-Mi nombre es clasificado. - ¿"Clasificado"?	

		Classified, eh? What is that, Dutch? Can't really hear the accent. Classified: Excuse me? Skipper: There's the accent.		Skipper: ¿Clasificado, eh? ¿Qué cosa es? ¿Holandés? No se te nota el acento. C: ¿Disculpa? Skipper: Ahí está el acento.	Modulación	¿Qué es, holandés? No se te nota el acento. -¿Disculpa? -¡Ahí está el acento!	Modulación
50	24:32	Skipper: Well, Agent Classified, we happen to be an elite unit, too. (Steps on button) Ship: Self-destruct sequence activated. Skipper: You know, you should really label these things.	Elementos visuales	Skipper: Bien, agente Clasificado, casualmente también somos una unidad de Élite.*Pisa el botón de autodestrucción* ¿Por qué no le ponen etiquetas a esto?	Modulación	Bien, agente Clasificado, casualmente también somos una unidad de élite. Secuencia de autodestrucción activada. En serio tienen que ponerle etiquetas a esto.	Traducción literal
51	24:48	Skipper: [...] Say something smart, Kowalski. Kowalski: Uh... Skipper: See? He's working on a whole 'nother level.	Elementos no-marcados	Skipper: Allá tenemos a Kowalski, es el cerebro de nuestro equipo. Di algo brillante, Kowalski. ¿Ves? Él opera en otro nivel elevado.	Modulación	Allá tenemos a Kowalski. Es el cerebro de nuestro equipo. Di algo brillante, Kowalski. ¿Ves? Él opera en otro nivel elevado.	Modulación
52	25:00	And Rico, he's our demolition expert. (Rico starts ripping a piece of a chair off.) He destroyed that chair for the sheer fun of it. No reason at all. And then there's Private. He's...	Elementos no-marcados	Skipper: Y Rico, nuestro experto en demoliciones. Rico destruyó esa silla por simple diversión. Sin ninguna razón. Y ahí está Cabo, él es nuestro... no sé... secretario/mascota.	Traducción literal	Y Rico, nuestro experto en demoliciones. Destruyó esa silla por simple diversión. Sin ninguna razón. Y ahí está Cabo.	Traducción literal

		he's sort of our, you know, secretary/mascot .				Él es nuestro... no sé... ...secretario/mascota.	
53	25:17	Classified: Cute. Corporal: And cuddly. Oh, sorry.	Elementos no-marcados	C: Bonito... Montaña: Y gordito. Ay, lo siento...	Equivalente acuñado	-Bonito. -Y gordito. Lo siento.	Equivalente acuñado
54	25:35	Skipper: Nice doggy door.	Elementos no-marcados	Skipper: Linda Puerta de mascotas.	Generalización	Linda entrada trasera.	Modulación/Descripción
55	25:48	Skipper: Well, well, well. Not a bad place you got here, Classified. Classified: Thank you. That's not my name.	Elementos no-marcados	Skipper: Vaya, vaya, vaya. No está nada mal esta pocilga, Clasificado. C: Gracias, ese no es mi nombre.	Traducción literal	Vaya, vaya, vaya. Esto es bastante impresionante, Clasificado. Gracias. Ese no es mi nombre.	Modulación
56	26:14	Classified: Just tell me everything you know. Skipper: All right. Numero uno: Never trust a Dutchman in a tulip fight. Classified: Tulip fight... Skipper: Canada is secretly training an army of Sasquatch. Classified: Sasquatch... Skipper: Hot dogs are, in fact, only 17 percent actual dog. Classified: 17	Elementos paralingüísticos	C: Díganme todo lo que saben ahora. Skipper: Okey... ¡Apuntar! No confíes en un holandés en una pelea de tulipanes. Canadá entrena en secreto un batallón de pies grandes. Los perros calientes sólo tienen 17% de perro. C: ¡No todo lo que saben! Solo... todo lo relacionado con su secuestro en manos del Dr. Salitre.	Creación discursiva	Díganme todo lo que saben ahora. Bien. Número uno. Jamás confíes en un holandés en una pelea de tulipanes. Canadá entrena en secreto un batallón de pies grandes. Los perros calientes solo tienen 17% de perro. ¡No todo lo que saben! Solo todo lo relacionado con su secuestro a manos	Préstamo

		percent... Not "everything" everything. Just... everything regarding your abduction by Dr. Octavius Brine. Skipper: Ah. Why didn't you say so?	Elementos no-marcados	Skipper: Ah, nos lo hubieras dicho. C: ¿Qué?	Modulación	del Dr. Octavio Salitre. -¿Por qué no lo dijiste? -¿Qué?	Traducción literal
57	26:39	Skipper: My team has uncovered that Dr. Octavius Brine is actually an individual known as Derek. Kowalski: Dave. Skipper: As Dave the octopus.	Elementos no-marcados	Skipper: Mi equipo descubrió que el Dr. Octavio Salitre en realidad es un individuo conocido como Danilo. Kowalski: Dave. Skipper: Como Dave, el pulpo.	Adaptación	Mi equipo descubrió que el Dr. Octavio Salitre... ...en realidad es un individuo conocido como Derek. -Dave. -Como Dave, el pulpo.	Traducción literal
58	26:47	Short Fuse: An octopus? No. Dr. Brine is not an octopus. He is... Classified: An octopus. Precisely. That's exactly what our intel indicated. [Quietly] Release the sheep	Elementos no-marcados	Mecha: ¿Un pulpo? No, el doctor Salitre no es un pulpo, es... C: Un pulpo, en efecto. Eso es justo lo que nuestra inteligencia dice. *Susurra* Suelten a la oveja.	Traducción literal	¿Un pulpo? No, el Dr. Salitre no es un pulpo. Es... Un pulpo. En efecto. Eso es justo lo que nuestra inteligencia revela. Liberen a la oveja.	Traducción literal
59	27:11	Skipper: Ah, but what you don't know is that Dirk... Kowalski: Dave. Skipper: Dave won't be using his Bazooka	Elementos no-marcados/ lingüísticos	Skipper: Ah, pero lo que ustedes ignoran es que Dimas... Kowalski: Dave.	Adaptación	-Lo que usted no sabía es que Dirk... -Dave. -Dave no usará su güero de merluza... -Suero de medusa.	Traducción literal Creación discursiva

		<p>Serum... Kowalski: Medusa Serum. Skipper: Medusa Serum on anybody. Kowalski: That part is accurate.</p>		<p>Skipper: Dave, no va a usar su güero de merluza... Kowalski: Suero de medusa. Skipper: Suero de meduza contra nadie. Kowalski: Esa parte es correcta.</p>	Creación discursiva	-Su suero de medusa con nadie. - Esa parte es correcta.	
60	27:36	<p>Skipper: Debbie! Kowalski: Dave. Skipper: Dave!</p>	Elementos no-marcados/ lingüísticos	<p>Skipper: ¡Demian! Kowalski: Dave. Skipper: Dave!</p>	Adaptación	- ¡Debbie! – Dave. ¡Dave!	Traducción literal
61	27:43	<p>Eva: Where's the sound? Kowalski: Dave, your microphone, it's not on. Classified: Click on the button with the picture of the microphone. Short Fuse: Every time a villain calls in, this happens. Dave: Hello? [the screen goes off] Hello? Kowalski: Well, now we can hear you. Short Fuse: So annoying! Kowalski: But we cannot see you. Short Fuse: Every time! Classified: It's</p>	Elementos visuales	<p>Eva: ¿Por qué no lo oigo? Kowalski: Este, Dave, tu micrófono no está encendido. C: Presiona el botón con el dibujo del micrófono. Mecha: Siempre que llama un villano tiene que pasar esto. Dave: ¿Hola? Kowalski: Ya te oímos, pero no te vemos. Mecha: No lo tolero, siempre pasa. C: Es como hablar con mis padres.</p>	<p>Modulación</p> <p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p>	<p>¿Y el sonido? Dave, tu micrófono está apagado. Oprime el botón con el dibujo. -Sucede siempre que llama un villano. -¿Hola? -¿Hola? -Ahora te oímos pero no te vemos. -Siempre sucede. - Es como hablar con mis padres.</p>	<p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p> <p>Omisión</p>

		like talking to my parents.					
62	28:06	Dave: Greetings, North Wind. I see you've met my old zoo mates . Skipper: We were never mates. There was no mating.	Elementos lingüísticos	Dave: Saludos, Ráfaga Polar. Veo que ya conocen a mis queridos compañeros . Skipper: Nunca fuimos “queridos”. Nunca hubo amor.	Modulación Creación discursiva	Saludos, Ráfaga Polar. Veo que conocen a mis queridos amigos del zoológico . Nunca fuimos “queridos”. Nunca hubo amor.	Traducción literal Creación discursiva
63	28:14	Classified: Turn in yourself, David. You're powerless now that I've stolen your precious Medusa Serum. Skipper: What? You? You didn't steal that!	Elementos no-marcados	C: ¡Entrégate, David! Estás desarmado ahora que te quité tu amado suero de Medusa. Skipper: ¿Qué? ¿Tú? ¡Tú no se lo quitaste!	Traducción literal	Entrégate, David. Estás indefenso ahora que te quité tu preciado suero de medusa. ¿Tú? ¡No fuiste tú!	Modulación
64	29:13	Private: Dave's kidnapping other penguins! Corporal: No doubt cute and cuddly.	Elementos no-marcados	Cabo: ¡Dave está raptando otros pingüinos! Montaña: ¡Seguro bonitos y gorditos!	creación discursiva	-¡Dave está raptando otros pingüinos! - ¡Seguro bonitos y gorditos!	Creación discursiva
65	29:35	Skipper: [...] Kowalski, cancel our improv class!	Elementos no-marcados	Skipper: Kowalski, cancela nuestra improvisación	Reducción	-Kowalski, cancela la clase.	Reducción
66	29:38	Skipper: Private, do that little thing I like . Skipper: It's still funny.	Elementos no-marcados	Skipper: Cabito, haz eso que me encanta . JAJA, aún es gracioso.	Particularización	Cabo, haz eso que me encanta . -Aún es gracioso.	Particularización
67	29:42	Kowalski: Skipper, good news. I got	Elementos no-marcados	Kowalski: Skipper, buenas noticias,		-¡Skipper! ¡Buenas noticias!	

		them to credit our class.		¡nos van a reponer la clase!	Modulación	¡Nos van a reponer la clase!	Modulación
68	29:49	Skipper: Oh, yeah, baby! Just like Super Bowl 19!	Elementos sobre la comunidad e instituciones	Skipper: Así me gusta. Igual que en el Super Bowl XIX.	Creación discursiva Préstamo	¡Así me gusta! ¡Como en el Súper Tazón XIX!	Creación discursiva Calco
69	29:51	Short Fuse: They're stealing my stuuuuff!	Elementos no-marcados	Mecha: ¡No toquen mis cosas!	Modulación	¡No toquen mis cosas!	Modulación
70	30:01	Skipper: See, Rico, that's why you can't have nice thi...	Elementos no-marcados	Skipper: ¿Ves, Rico? Por eso no puedes tener cosas caras...	Modulación	¿Ves, Rico? Por eso no puedes tener cosas caras.	Modulación
71	30:07	Kowalski: You know, [dart hits him] hoo... I'm pretty good with computers myself.	Elementos no-marcados	Kowalski: ¿Sabes? También soy bastante bueno con las computadoras... *le tiran dardo tranquilizante y bota la computadora de Eva*	Traducción literal	¿Sabes? También soy bastante bueno con las computadoras.	Traducción literal
72	30:20	Short Fuse: Put on your jammies , penguin.	Elementos no-marcados	Mecha: Ponte la pijama , pingüino.	Modulación	Ponte tu pijama , pingüino.	Modulación
73	30:44	Kowalski: Oxygen content is low. I suggest we limit our breathing. Then the sound of a fart broke the silence. Skipper: Aw, Private!	Elementos sonoros	Kowalski: El contenido de oxígeno es bajo. Limitemos nuestra respiración. *Sonido de pedo* Skipper: ¡Ay, Cabito!	Transposición/Reducción	El contenido de oxígeno es bajo. Sugiero que limitemos nuestra respiración ¡Cabo!	Traducción literal
74	30:55	Private: Sorry. I get gassy when I fly.	Elementos lingüísticos	Cabo: Lo siento, volar hace que me eche unos gases.	Transposición	Lo siento. Volar me provoca gases. -¡Santo arenque de río!	Transposición

		Skipper: Toot sweet! He does!		Skipper: ¡Salpicaste!	Creación discursiva		Creación discursiva
75	31:04	Private: Oh! They gave us badges! Skipper: Not badges, tranquilizer darts! Classified! That low-down dirty dog is trying to kick us off the mission!	Elementos lingüísticos	Cabo: Nos dieron unos broches. Skipper: No son broches, son dardos tranquilizantes. Clasificado... ese perro sarnoso intenta echarnos fuera de la misión.	Adaptación/Reducción	¡Nos dieron broches! ¡No son broches, son tranquilizantes! ¡Clasificado! ¡Ese perro sarnoso intenta echarnos de la misión!	Adaptación/Reducción
76	31:40	Kowalski: Brilliant move, Skipper, but now we seem to be outside the plane. Skipper: Well, kind of got caught up in the moment. Well, hindsight's 20/20. Okay, Kowalski, your turn to pick up the slack	Elementos lingüísticos	Kowalski: Brillante maniobra, Skipper. Pero parece que ahora estamos afuera del avión. Skipper: ¡Me dejé llevar por el momento! Bueno, el hubiera ya no existe. Muy bien, Kowalski, te toca hacer el relevo.	Adaptación	Brillante maniobra, Skipper. Pero parece que estamos afuera del avión. ¡Me dejé llevar por el momento! Bueno, el hubiera no existe. ¡Bien, Kowalski! ¡Te toca hacer el relevo!	Adaptación
77	31:56	Pilot: Bird strike , log it	Elementos no-marcados	Piloto: Hay pájaros , regístralo.	Modulación	Pájaros. Regístralo.	Reducción
78	31:59	Kowalski: We've got another target at 12 o'clock. Skipper: Good, it's only 11:30. Follow me, boys! We're going in hot. Private starts burning like a meteor.	Elementos no-marcados	Kowalski: Tenemos otro objetivo, a las 12. Skipper: Bien, son solo las 11:30. Síganme, muchachos. Vamos a entrar con todo. *Cabo empieza a quemarse* Tampoco hay que presumir, Cabo.	Adaptación	Tenemos otro objetivo, a las doce. Bien, apenas son las 11:30 ¡Síganme, muchachos! ¡Vamos a entrar con todo! ¡Quema! ¡Quema!	Adaptación

		Skipper: No one likes a show-off, Private.	Elementos visuales		Transposición	Nadie quiere a los presumidos, Cabo.	Traducción literal
79	32:11	Kowalski: Aim for first class!	Elementos no-marcados	Kowalski: ¡Hasta adelante!	Modulación	¡Apunten a primera clase!	Traducción palabra por palabra
80	32:20	Skipper: Kowalski, where does this aircraft go? Kowalski: From the odd shape of this bagel , I'd say we're headed for Paris. Skipper: France? Forget it! Not with their tax laws!	Elementos no-marcados	Skipper: Kowalski, ¿a dónde va esta aeronave? Kowalski: Por la extraña forma de esta dona , yo diría que nos dirigimos a París, Francia. Skipper: ¿Francia? Olvídenlo, no con sus impuestos.	Adaptación	¡Kowalski! ¿A dónde va esta aeronave? Por la extraña forma de esta dona , yo diría que vamos a París. ¿Francia? ¡Olvídenlo! ¡No con sus impuestos!	Adaptación
81	32:42	Skipper: [...] Can't stay, doll. Danger is my mistress.	Elementos visuales	Skipper: No puedo quedarme, chiquita. Estoy casado con el peligro.	Modulación	No puedo quedarme, muñeca. Estoy casado con el peligro.	Modulación
82	33:00	Private: We're gonna catch it, we're gonna catch it! Crikey! We're not gonna catch it!	Elementos visuales	Cabo: ¡Lo alcanzaremos, lo alcanzaremos! ¡Sas! ¡No lo vamos a alcanzar!	Substitución	¡Lo alcanzaremos! ¡Lo alcanzaremos! ¡Chispitas! ¡No los alcanzaremos!	Creación discursiva
83	33:18	Skipper: Oh, Private, stop playing with those backpacks. Find something useful. Now we're talking. Let's get to work.	Elementos paralingüísticos	Skipper: ¡Ay, Cabo! ¡Deja de jugar con esas mochilas, busca algo que sirva! Así me gusta. ¡Ahora a trabajar!	Creación discursiva	PARACAÍDAS Cabo, deja de jugar con esas mochilas. ¡Busca algo que sirva! ¡Así me gusta! ¡A trabajar!	Equivalente acuñado

84	33:26	Kowalski: 400 meters. 300 meters. Skipper: Speak American, Kowalski! Kowalski: Sorry, sir. 218 yards. 109 yards.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Kowalski: 200 yardas, 100 yardas... Skipper: Habla español , Kowalski. Kowalski: Lo siento, señor. 204 metros, 109 metros.	Adaptación	Cuatrocientas yardas. Trescientas yardas. ¡Habla español , Kowalski! Lo siento, señor. 218 metros. 109 metros.	Adaptación
85	33:54	Skipper: Impressive bouncing , boys. Now, then, back to civilization. If we're gonna take Dexter down, we need to know where he's gonna strike next.	Elementos visuales	Skipper: Sobresaliente , muchachos. Ahora, de vuelta a la civilización. Si queremos derrotar a Dexter, hay que averiguar dónde atacará después.	Compresión	Sobresaliente , muchachos. Ahora, de vuelta a la civilización. Si queremos derrotar a Dexter... ...hay que averiguar dónde atacará después	Compresión
86	34:21	Dr. Octavius Brine: Elijah, would you please take them away.	Elementos sobre la comunidad e instituciones	Dave: Ulises, ¿podrías, por favor, llevártelos?	Adaptación Traducción literal	Ulises, ¿podrías llevártelos, por favor?	Adaptación Traducción literal
87	34:46	Short Fuse: Boss! He's stress-eating again!	Elementos no marcados	Mecha: ¡Jefe, está comiendo por estrés!	Traducción literal/Reducción	-¡Jefe! ¡Está comiendo por estrés!	Traducción literal/Reducción
88	34:50	Short Fuse: Rub the angry out of the tummy. Classified: Corporal? Focus. We are going to save those helpless penguins, because... we are the North Wind, and no one... NO ONE... breaks the Wind.	Elementos no marcados	Mecha: Calmadita esa panchita. C: Montaña, ¡concéntrate! Vamos a salvar a esos pingüinos indefensos, ¿por qué? Porque la Ráfaga Polar sopla con fuerza y nadie... ¡nadie!... es más soplón.	Creación discursiva	-Calmadita esa panchita. ¡Montaña! ¡Concéntrate! Vamos a salvar a esos pingüinos indefensos... ...porque la Ráfaga Polar sopla con fuerza... ...y nadie...	Creación discursiva

		Corporal: No one breaks the Wind.		Montaña: Nadie es más soplón.	Creación discursiva	...nadie es más soplón. ¡Nadie es más soplón!	Creación discursiva
89	35:18	Eva: Sir, those penguins... They never made it to Madagascar. Classified: What? Well, where the dickens are they?	Elementos lingüísticos	Eva: Señor, esos pingüinos jamás llegaron a Madagascar. C: ¿Dónde caninos están?	Creación discursiva	? -Señor, esos pingüinos... ... jamás llegaron a Madagascar. ¿Qué? ¿Dónde caninos están?	Creación discursiva
90	35:30	Skipper: Kowalski, what are our coordinates? Kowalski: From my calculations, we've arrived in the center of Dublin, Ireland. [Shanghai]	Elementos gráficos	Skipper: Kowalski, ¿cuáles son nuestras coordenadas? Kowalski: Según mis cálculos, llegamos al centro de Dublín, Irlanda. [SHANGHÁI]	Traducción literal	Kowalski, nuestras coordenadas. Según, mis cálculos, llegamos al centro de Dublín, Irlanda.	Traducción literal
91	35:39	Skipper: All right, soldiers, we got to blend in. Riverdance. No time to kiss the Blarney stone, boys. We need to find intel on Dave's location, pronto. Aha! All right, you, where's Dave! Give us the goods. Spit it out! Don't make me use shillelagh!	Elementos visuales/ de sentido del humor de la comunidad	Skipper: Bien, soldados, tenemos que mezclarnos. ¡Danza irlandesa! No hay tiempo para besar la piedra de Blarney, hay que reunir inteligencia de dónde se oculta Dave, ¡pronto! ¡Ajá! ¡Oye, tú! ¿Dónde está Dave? ¡Confiesa! ¡Escúpelolo! ¡No me obligues a darte un gaitazo!	Generalización	Bien, soldados, tenemos que mezclarnos. ¡Danza irlandesa! No hay tiempo para besar la piedra de Blarney. Hay que averiguar dónde se oculta Dave. ¡Pronto! ¡Oye, tú! ¿Dónde está Dave? ¡Confiesa! ¡Escupe! ¡No me obligues a darte un gaitazo!	Generalización
					Adaptación		Adaptación

92	36:13	Skipper: Sorry, laddie. Ugh. Stranded on the Emerald Isle without a single clue. Well, so much for the luck o' the Irish. Kowalski: Skipper, look! Skipper: Huh? Begorrah! Does anyone speak Gaelic?	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Skipper: Lo siento, chiquitín. ¡Ah! Varados en la isla esmeralda sin un solo indicio. Ya no creo mucho en la suerte del irlandés Kowalski: Skipper, ¡allá! Skipper: ¡Sardinias! ¿Alguien habla galés?	Modulación Adaptación Adaptación	Lo siento, chiquitín. Varados en la isla esmeralda sin un solo indicio. Ya no creo mucho en la suerte del irlandés. ¡Skipper, mira! ¡Por todos los cielos! ¿Alguien habla gaélico?	Modulación Generalización/Creación discursiva Traducción literal
93	36:51	Skipper: Don't tell me where he has been, tell me where he will have been next.	Elementos lingüísticos	Skipper: No me digas dónde ha estado Dave, dime dónde podrá estar después.	Modulación	No me digas dónde ha estado Dave. Dime a dónde irá después.	Modulación
94	37:22	Skipper: Nice work, Rico. Pack your bagpipes, boys. It's time to blow this potato stand. So this is it. Shanghai's famous Little Dublin district.	Elementos visuales	Skipper: Bien hecho, Rico. Empaquen sus gaitas, muchachos. Es tiempo de salir de este puesto de patatas. Hemos llegado, el famoso distrito del barrio irlandés de Shanghái.	Traducción literal	¡Bien hecho, Rico! Empaquen sus gaitas, muchachos. Es hora de irnos de este puesto de patatas. Así que aquí es. El famoso barrio irlandés de Shanghái.	Traducción literal
95	37:46	Private: Skipper, look! Skipper: I see you, Private. Who's the big boy standing on his tippy-toes? Private: Wha...? No, I mean... Skipper: I just	Elementos no marcados	Cabo: ¡Skipper, mira! Skipper: Ya te vi, Cabito. ¿Quién es el niño grande parado de puntitas? Cabo: ¿Qué? ¡No!		-¡Skipper, mira! - Ya te vi, Cabo. ¿Quién es el niño grande parado de puntitas?	

		want to eat you up.		Skipper: Te quiero comer a besos.	Equivalente acuñado	-¿Qué? No... - Te quiero comer a besos.	Equivalente acuñado
96	37:55	Kowalski: [points out what Private was talking about] Skipper, look! Above Private! The poster is revealed to be where Dave is gonna go next. Kowalski: Dave's next target... Shanghai's famous mermaid penguins. Skipper: Good eye, Kowalski. And once again, you've proved that you are a meaningful and valued member of this team.	Elementos visuales/no marcados	Kowalski: ¡Skipper, mira, arriba de Cabo! El siguiente objetivo de Dave, los famosos pingüinos sirena de Shanghái. Skipper: Buena vista, Kowalski. Y nuevamente pruebas que eres un importante y valioso miembro de este equipo. Cabo: ¡Ah!	Traducción literal	¡Skipper, mira! ¡Arriba de Cabo! El siguiente objetivo de Dave. Los famosos pingüinos sirenas de Shanghái. Buena vista, Kowalski. Y nuevamente... ...demuestras ser un importante y valioso miembro de este equipo.	Traducción literal
97	38:53	Skipper: Wait a minute. Bingo! Nice try, Dave! Operation Flash, Splash and Crash is a go!	Elementos lingüísticos/no marcados	Skipper: Momentito. ¡Por fin! Olvídalo, Dave. ¡La operación “pam, pum, toma” inicia!	Modulación Modulación Adaptación/ Creación discursiva	Un momento. ¡Por fin! Buen intento, Dave. La operación “Destello, Chapuzón y Colisión” da inicio.	Compresión Modulación Traducción PxP
98	39:30	Skipper: We need a diversion. And, frankly, you're the only one who can pull off that look. Private: But I can do more,	Elementos no marcados	Skipper: Necesitamos una distracción y eres el único que se vería convincente Cabo: Puedo hacer más, Skipper. Quiero apoyar al equipo, realmente	Modulación	Necesitamos una distracción. Y la verdad, nadie más se vería convincente. Puedo hacer más, Skipper. Quiero apoyar al equipo.	Modulación

		Skipper. I want to help the team. Really help the team. If you think I'm ready, which I am. Assuming you agree. And perhaps even... if you don't?		apoyarlo. Si crees que estoy listo, y lo estoy... Suponiendo que eso creas, y tal vez incluso... aunque no.		¡Realmente apoyarlo! Si crees que estoy listo. ¡Y lo estoy! Suponiendo que eso creas, y tal vez incluso... ...aunque no.	
99	40:05	Skipper: Target, ten yards from flashpoint. Private, you're up. You just mermaid my day. Flash is a go!	Elementos lingüísticos	Skipper: Objetivo a 10m del punto cero. Cabo, tu turno. ¡Suenas las sirenas de mi corazón! ¡Que comience la función!	Adaptación Creación discursiva Creación discursiva	Objetivo a 10 m del punto de destello. ¡Cabo, tu turno! ¡Me acabas de alegrar el día! ¡Iniciando “Destello”!	Adaptación Traducción literal Traducción literal
100	40:20	Skipper: Shields up! Target is stunned. Rico, bring the Splash.	Elementos no marcados	Skipper: ¡Escudos arriba! Objetivo cegado. Rico, ¡venga chapuzón!	Traducción literal	¡Escudos arriba! Objetivo cegado. Rico, venga el “Chapuzón”.	Tr. PxP
101	41:27	Short Fuse: You melted him?! You birds are sick!	Elementos no marcados	Mecha: ¿Lo derritieron? ¡Qué enfermos están!	Compresión	¿Lo derritieron? ¡Qué dañados están!	Compresión
102	42:04	Skipper: Sweet chariot of the gods! But can you fly it, man? Kowalski: There's only one way to find out. No, I... still can't read. Skipper: Then we're going off-book.	Elementos no marcados	Skipper: ¡Dulce carroza de los dioses! Pero, ¿puedes pilotarlo? Kowalski: Solo hay una forma de averiguarlo. No, caray, no... aún no sé leer. Skipper: Entonces cambiemos de página.	Modulación	¡Dulce carroza de los dioses! -Pero ¿puedes pilotarlo? -Solo hay una forma de averiguarlo. No. Aún no sé leer.	Modulación

						Entonces cambiemos de página.	
103	42:41	Kowalski: I'm getting the hang of this, Skipper.	Elementos no marcados	Kowalski: ¡Como que ya le estoy entendiendo, Skipper!	Modulación	Ya estoy entendiendo, Skipper.	Modulación
104	43:07	Corporal: Go fetch.	Elementos no marcados	Montaña: ¡Ve por él!	Equivalente acuñado	¡Ve por él!	Equivalente acuñado
105	43:37	Skipper: Oh, curse our heavily cheese-dibbled diet! Rico, give me a West Helsinki fire sale.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Skipper: ¡Condenada dieta de quesitos en exceso! ¡Rico, dame una venta de liquidación de un día! Todo tiene que irse.	Generalización	¡Condenada dieta de quesitos en exceso! ¡Rico! ¡Venta de liquidación de “Hun-día”! -¡Sí, sí! -¡Todo tiene que irse!	Adaptación
106	43:54	Skipper: Have you purged the chemical toilet? Kowalski: But Rico was in there for 15 minutes! Skipper: Just do it!	Elementos no marcados	Skipper: ¿También purgaste el inodoro? Kowalski: ¡Pero Rico estuvo ahí dentro 15 minutos! Skipper: ¡Tú hazlo!	Traducción literal	. -¿Vacíaste el inodoro? -¡Pero Rico estuvo ahí 15 minutos! - ¡Solo hazlo!	Traducción literal
107	45:00	Skipper: [...] Kowalski's sick as a dog. And Rico keeps trying to eat him.	Elementos no marcados	Skipper: Kowalski está en mal estado... y Rico se lo quiere tragar.	Modulación	Kowalski está en muy mal estado... ...y Rico intenta comérselo.	Modulación
108	45:18	Classified: 2004 Grand Cru. Hints of pear, white peaches. Eva: The salmon is delicious. Short Fuse: Oh, I have	Elementos de sentido del humor de la comunidad	C: 2004, Grand Cru. Notas de pera y frutos rojos. Eva: ¡Este salmón está delicioso!	Adaptación	2004, Grand Cru. Notas de pera, durazno. Este salmón está delicioso.	Traducción literal

		never been more hydrated in my life. Eva: Let me cut you a piece of the salmon. Classified: No, thank you. I'm stuffed. Eva: It's the most delicious thing on the boat. Classified: I have to loosen my utility belt. Short Fuse: No, I'm full. Just dump it in the ocean.		Mecha: Wow, jamás me había sentido más hidratado en toda mi vida. Eva: Déjame servirte un poco más de salmón. C: No, gracias. Estoy lleno. Eva: Es lo más delicioso que hay en el bote. C: Me aflojaré el cinturón. Mecha: No, estoy lleno. Solo échalo al océano.		Jamás me había sentido más hidratado en toda mi vida. Déjame servirte un poco del salmón. Es lo más delicioso que hay en el bote. -Tengo que aflojarme el cinturón. -No, estoy lleno. Tíralo al océano.	
109	45:41	Classified: Actually, we're not. And perhaps you could express a little more concern over the fact that you stole and destroyed a \$19 million vehicle! Skipper: Bill me.	Elementos lingüísticos/n o marcados	Skipper: ¡Oigan, todos estamos en el mismo bote, eh! C: No, en realidad no. ¡Y tal vez podrían expresar algo más de interés por el hecho de que robaron y destruyeron un vehículo de 19 millones de dólares! Skipper: Factúrame.	Traducción literal	En realidad no. Y tal vez podrían expresar un poco más de preocupación... ...por haber robado y destruido ¡un vehículo de 19 millones de dólares! ¡Pásame la cuenta!	Transposición
110	46:09	Short Fuse: No, silly willy. We've been tracking your little secretary/mascot .	Elementos lingüísticos	Mecha: No, cabeza de chorlito. Estuvimos siguiendo a su pequeño secretario-mascota.	Equivalente acuñado	No, cabeza de chorlito. Estuvimos siguiendo a su pequeño secretario/mascota.	Equivalente acuñado
111	46:20	Skipper: You low-down, dirty,	Elementos de sentido del	Skipper: ¡Eres un ruin, sucio, bajo,	Traducción literal	Eres un ruin...	Traducción literal

		mangy, filthy, flea-bitten, bum-sniffing toilet drinker! But... good.	humor de la comunidad	sarnoso, pulgoso oledor de traseros, bebedor de inodoros! Pero, ¡bueno!		...sucio... bajo... sarnoso... ...¡pulgoso oledor de traseros que bebe agua de inodoro! Pero... ...¡buena!	
112	48:03	Dave: [...] Hello, little buggy-boo! Cricket: Is this about the chirping ? 'Cause I could... Whoa! Whoa!	Elementos marcados	Dave: ¡Hola, insectito bonito! Grillo: Eh, ¿es por el ruido ? Porque si quieres... ¡AH!	Generalización	¡Hola, insectito bonito! ¿Es por el ruido ? Si quieres...	Generalización
113	49:27	Eva: My count is 30 hostiles. Kowalski: 31. Those two are very close together. I mean, you know, intertwined, physically, but... but not in... Skipper: Ixnay on the irtflay , Kowalski.	Elementos lingüísticos	Eva: Yo cuento a 30 hostiles. Kowalski: 31. Eh... esos dos están demasiado cerca... juntos... Eh, ya sabes, unidos... físicamente... pero no de esa forma... Skipper: ¡ Yabafa Fastafa , Kowalski!	Adaptación	Yo cuento a treinta hostiles. Treinta y uno. Esos dos están demasiado cerca. Juntos. Ya sabes... unidos... Físicamente. Pero no de... ¡Yafa bafastafa, Kowalski!	Adaptación
114	50:08	Skipper: Don't you hologram me! Short Fuse: I tried, but they don't have hands. They just have flippers, boss. And I have flippers! So it's	Elementos lingüísticos	Skipper: ¡No me hologramees! Mecha: Lo intenté, pero no tienen manos, solo tienen aletas, jefe. Y yo tengo aletas, ¡ estas aletas inútiles!	Adaptación/Modulación	¡Tú no me vas a hologramar! ¡No tienen manos, tienen aletas! ¡Y yo tengo aletas! ¡Así que es inútil!	Compresión

		flipping useless!					
115	50:30	Skipper: Nope! This is our plan, and it requires you to cause a diversion. Classified: Die- version. Skipper: Dih- version.	Elementos lingüísticos	Skipper: No, es nuestro plan y requiere que tú causes una distracción. C: ¡Diversión! Skipper: ¡Distracción!	Adaptación	-¡No! Es nuestro plan y requiere que tú causes una distracción. -Diversión. - Distracción.	Adaptación
116	50:40	Eva: Gentlemen, there is only one way to resolve this. Kowalski: We should kiss. Eva: Plan-off. Kowalski: Yep, plan-off. That's what I was gonna say. Plan-off.	Elementos no marcados	Eva: ¡Caballeros! Solo existe una forma de que resolvamos esto. Kowalski: Besándonos. Eva: Duelo de planes. Kowalski: Sí, duelo de planes, es lo que iba a decir. Duelo de planes.	Transposición Descripción/ Amplificación	Caballeros, solo hay una forma de resolver esto. -Besándonos. - Duelo de planes. Sí. Duelo de planes. Es lo que iba a decir. Duelo de planes.	Transposición Descripción/ Amplificación
117	51:20	Skipper: [...] With Private freshly liberated , we celebrate with a well-earned high one, and feast off Dave's sweet remains. Any questions? Whoa-hoa, hey, now!	Elementos visuales	Skipper: Cuando liberemos con éxito al buen Cabo, celebraremos con una merecida "chócala" y nos deleitaremos con los dulces restos de Dave, ¿alguna duda? Uh, ¡gortho!	Transposición Creación discursiva	Cuando liberemos con éxito al buen Cabo, Celebraremos con una merecida "chócala"... ...y nos deleitaremos con los dulces restos de Dave. ¿Alguna duda? ¡Oye!	Transposición Traducción literal/Comprensión
118	51:57	Classified: All right, at 2150, Skipper,	Elementos no marcados	C: Ahora, a las 21:30h, Skipper, Kowalski y... Richard, ¿así era?	Traducción literal	Bien, a las 21:50 horas, Skipper, Kowalski y...	Traducción literal 44

		Kowalski and... Richard, was it?				...Richard, ¿cierto?	
119	52:12	Short Fuse: I call them "wet kabooms."	Elementos lingüísticos	Mecha: Los llamo "bum mojados" C: Sí, por favor, no. Mecha: Está bien, perdón.	Adaptación	Las llamo "bums mojados". -Por favor, no. -Sí, perdón.	Adaptación
120	52:16	Classified: At 2202, knock, knock . Corporal: Who's there? Classified: The North Wind. Corporal: The North Wind who? Classified: The North Wind who doesn't have time for knock-knock jokes because we're too busy taking down Dave.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	C: A las 20:02h, toc toc . Montaña: ¿Quién es? C: La Ráfaga Polar. Montaña: ¿Cuál Ráfaga Polar? C: La Ráfaga Polar que no tiene tiempo para chistes porque está demasiado ocupada atrapando a Dave.	Adaptación Generalización	-A las 22:02, toc, toc . -¿Quién es? -La Ráfaga Polar. -¿La Ráfaga Polar qué? La Ráfaga Polar no tiene tiempo para chistes... ...porque está demasiado ocupada atrapando a Dave.	Adaptación Generalización
121	52:42	Short Fuse: Whoo! Way to go, boss! That's North Wind, sucker!	Elementos no marcados	Mecha: ¡ Así se hace, jefe! Eso es la Ráfaga Polar, tontos.	Equivalente acuñado	¡ Así se hace, jefe! ¡Eso es la Ráfaga Polar, tontos!	Equivalente acuñado
122	52:52	Skipper: La-di, blah, blah, blah, blah . A good plan is about more than effecty stuff and... vocabulary words	Elementos lingüísticos	Skipper: Blara, bla, bla, bla . Un buen plan tiene mucho más que efectos vistosos y... palabras de vocabulario.	Adaptación Transposición	Bla, bla, bla . Un buen plan tiene mucho más que efectos vistosos y... ...palabras de vocabulario.	Adaptación Transposición
123	53:59	Kowalski: But... we're a team, and... and you're our skipper,	Elementos lingüísticos	Kowalski: Pero somos un equipo y tú eres nuestro	Préstamo	Pero... ...somos un equipo.	

		Skipper. We don't... we don't need these guys.		Skipper, Skipper. No los necesitamos.		Y tú eres nuestro líder, Skipper. No los necesitamos.	Traducción PXP
124	56:19	Skipper: Not a moment too soon. These hosen are riding up my bundesliga. All right, boys, grab your coconuts and hold 'em tight.	Elementos de sentido del humor de la comunidad/sobre la comunidad e instituciones	Skipper: Además justo a tiempo, esta cosa me está apretando la Bundesliga. Bien, muchachos. Tomen sus cocos y no los suelten.	Generalización Modulación	Justo a tiempo. Esta cosa me está apretando la Bundesliga. Bien, muchachos, tomen sus cocos y no los suelten.	Generalización Modulación
125	56:46	Kowalski: Yeah! All right! Here we go. All right. Sir, the sub didn't explode, and... I fear the... fireworks may have been a tactical mistake.	Elementos no marcados	Kowalski: ¡Sí, qué bien! Qué grandioso... ayayai. Señor, el submarino no explotó y creo que los fuegos artificiales fueron un error táctico.	Substitución	-¡Sí! ¡Qué bien! Eso es. Genial. Señor, el submarino no explotó y... ...temo que los fuegos artificiales hayan sido un error táctico.	Modulación
126	57:06	Short Fuse: Stay calm! Do not panic! We will still win! Be full of love! Don't hate! Follow your dreams! Love yourself! Love other people! Pick and choose your battles in life! Don't let anyone tell you what to do! Ignore the haters! Love the one you're with! Love the one you're with!	Elementos paralingüísticos	Mecha: ¡Conserven la calma! ¡No se alarmen! ¡Aún podemos ganar! ¡Sientan amor! ¡No odien! ¡Persigan sus sueños! ¡Ámense! ¡Amen a los demás! ¡Elijan bien sus batallas en la vida! ¡No dejen que nadie les diga qué hacer! ¡No sean negativos! ¡Amen lo que tienen!	Modulación	¡Conserven la calma! ¡No se alarmen! ¡Aún podemos ganar! ¡Sientan amor! ¡No odien! ¡Persigan sus sueños! ¡Ámense! ¡Amen a los demás! ¡Elijan bien sus batallas en la vida! ¡No dejen que nadie les diga qué hacer! ¡No sean negativos!	

		thing to say! I'm so excited!					
143	1:04:31	Skipper: It's like I'm still hearing Private's little voice, calling to us. Private: You have to get out of there! Move! Skipper: “You have a great otter there. Moo.” Kowalski: Why would he moo? Skipper: What are you asking me for? I'm not Private's little ghost.	Elementos lingüísticos	Skipper: Es como si aún escuchara su vocecilla, llamándonos. Cabo: ¡Tienen que salir de ahí, pero ya! Skipper: “Tienen queso gruyere ahí, pera ya”. Kowalski: ¿Por qué diría pera? Skipper: ¿Qué voy a saber yo? No soy el fantasma de Cabo.	Adaptación	Es como si aún escuchara su vocecilla llamándonos. ¡Tienen que salir de ahí! ¡Pero ya! “Tienen queso gruyere ahí. Pera Jack”. ¿Por qué diría “pera”? ¿Qué voy a saber yo? No soy el fantasma de Cabo.	Adaptación
144	1:06:49	Private: Oh, dear. Oh, no. Oh, no. Oh, no. What do I do? What do I do? Crikey! Come on, then. You wanna go? You want some argy-bargy? AAAAHHH!!!	Elementos no marcados	Cabo: Ay, no. Ay, no. Ay, no. Ay, no. ¿Ahora qué hago? ¿Ahora qué hago? CHISPITAS ¿Qué esperan? ¿Quieren esto? ¿Quieren verme molesto? ¡Aaaah!	Modulación	¡Ay, no! ¡Ay, no! ¡Ay, no! ¡Ay, no! ¿Qué hago? ¿Qué hago? ¡Chispitas! ¿Qué esperan? ¿Quieren esto? ¿Quieren una ensalada de golpes?	Adaptación
145	1:08:51	Private: Kowalski, Eva is worried about you. Kowalski: She is? What did she say? Did she say my name specifically? I mean, were there... were there tears? Details, come	Elementos no marcados/visuales	Cabo: Kowalski, Eva está muy preocupada por ti Kowalski: ¿En serio? ¿Qué te dijo? ¿Dijo específicamente mi nombre? Dime, ¿acaso lloró? ¡Detalles, por favor, dime...! ¡Cabo, estás vivo! ¡Ven	Transposición	¡Kowalski! ¡Eva está preocupada por ti! ¿En serio? ¿Qué te dijo? ¿Dijo mi nombre específicamente? Dime, ¿acaso lloró? ¡Detalles, por favor! ¡Dime!	

		on, tell me! Private! You're alive. Come here. This feels a little awkward, but I'm happy.		aquí! Esto es algo incómodo, pero estoy feliz.		¡Cabo! ¡Estás vivo! ¡Ven aquí! Esto es algo incómodo... ...pero estoy feliz.	Transposición
146	1:09:12	Skipper: Rico! You need to listen to us. I guess you're kind of the same either way.	Elementos no marcados	Skipper: ¡Rico, tienes que escucharnos...! *Rico eructa* Creo que tal vez estás igual que antes.	Traducción literal	¡Rico! ¡Tienes que escucharnos! Creo que estás igual que antes.	Traducción literal
147	1:09:19	Skipper: Heads up! Looks like we're back in business, boys. And our business is saving penguin-kind . Who's with me?	Elementos lingüísticos	Skipper: Parece que estamos de vuelta, muchachos. Y nuestro deber es salvar a la pingüinidad , ¿quién me apoya?	Adaptación	¡Cuidado! Parece que estamos de vuelta, muchachos. Y nuestro deber es salvar a la pingüinidad . ¿Quién me apoya?	Adaptación
148	1:09:34	Kowalski: Let's create and feel momentum . Sir, how long do we stand here like this? Skipper: Until we've reached maximum coolness .	Elementos visuales	Kowalski: ¡ Que el impulso nunca termine! Señor, ¿cuánto tiempo nos quedamos así? Skipper: Hasta que causemos máximo impacto .	Modulación Modulación	¡ Que el impulso nunca termine! Señor, ¿cuánto tiempo nos quedamos así? Hasta que causemos máximo impacto .	Modulación Modulación
149	1:10:17	Skipper: Immeasurable cuteness? Where the heck are we supposed to get that?	Elementos no marcados	Skipper: Una imposible ternura ¿de dónde sardin as vamos a sacar eso?	Modulación Creación discursiva/Adaptación	¿ Una imposible ternura? ¿ De dónde sardin as vamos a sacar eso?	Modulación Creación discursiva/Adaptación

150	1:10:4 7	Kowalski: Whoa! Butt-hand! There's a hand attached to his butt. That was not... that was not there before.	Elementos visuales/paralingüísticos	Kowalski: Wow, tiene una mano adherida al trasero , eso no estaba ahí antes.	Omisión	¡Mano de trasero! ¡Tiene una mano adherida al trasero! Eso no estaba ahí.	Traducción literal
151	1:10:5 3	Skipper: Get out of there. That's an order! Private: [salutes] Permission to defy order. Skipper: Permission denied. Private: Then I deny your denial.	Elementos no marcados	Skipper: ¡Sal de ahí, es una orden! Cabo: Permiso para desafiar orden. Skipper: ¡Permiso denegado! Cabo: ¡Yo deniego tu denegación!	Traducción literal	¡Sal de ahí! ¡Es una orden! -Permiso para desafiar orden. - ¡Denegado! -¡Yo deniego tu denegación!	Traducción literal
152	1:10:5 8	Skipper: It's too risky, Private. It already made you sprout a butt-hand!	Elementos no marcados	Skipper: Es demasiado arriesgado, Cabo. ¡Ya tienes en las pompis una mano!	Modulación	-¡Es demasiado arriesgado, Cabo! ¡Ya tienes una mano en las pompis.	Modulación
153	1:11:3 4	Dr. Octavius Brine: I'm happy... and yet... now that I have my revenge, I feel... empty, as if what I needed all along was... more revenge! In fact... Robin, write this down... Tomorrow we move on to kittens! Then puppies, bunnies, pandas...	Elementos sobre la comunidad e instituciones	Dr. Salitre: ¡Soy muy feliz! Aunque ahora que al fin me vengué, me siento vacío, como si lo que necesitara en realidad era... ¡más venganza! De hecho, Toby, escribe esto. Mañana seguiremos con gatitos, luego ponis, perritos, pandas...	Variación	¡Soy muy feliz! Aunque... ...ahora que al fin me vengué, me siento vacío. Como si lo que necesitara en realidad fuera... ...¡más venganza! De hecho... Robin, escribe esto. ¡Mañana, seguiremos con gatitos! Luego, perritos, conejos, pandas.	Traducción literal

154	1:11:58	Dave: Charlize, they're on the ray! Helen, hunt them down! William, hurt them. Halle, bury them! Hugh, Jack, man the battle stations! Kevin, bake on! We're still gonna need that victory cake!	Elementos sobre la comunidad e instituciones	Dr. Salitre: Cristina, están en el rayo. Juana, cázalos. Mateo, lastímalos. Nina, entiérralos. John, Jack, a sus estaciones de batallas. Omar, hornea. Necesitaremos ese pastel de victoria.	Adaptación	¡Cristina, tienen el rayo! ¡Juana, cázalos! ¡Mateo, lastímalos! ¡Nina, entiérralos! ¡John, Jack, a sus estaciones de batalla! ¡Omar, hornea! ¡Necesitaremos ese pastel de la victoria!	Adaptación
155	1:14:04	Short Fuse: Oh... that's why you look back at the explosion.	Elementos visuales	Mecha: Por eso hay que ver antes de cruzar.	Adaptación	Por eso hay que ver antes de cruzar.	Adaptación
156	1:14:31	Dave: Suck it up , Kowalski.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Dave: ¡Buen viaje , Kowalski!	Creación discursiva	¡Buen viaje, Kowalski!	Creación discursiva
157	1:14:40	Skipper: Over? That's weird. Then why is Rico throwing me a fresh pair of double A's ?	Elementos paralingüísticos	Skipper: ¿Se acabó? Qué raro... ¿entonces qué hace Rico lanzándome un par fresco de baterías ?	Generalización	Se acabó, Skipper. ¿Se acabó? Qué raro. ¿Y qué hace Rico lanzándome un par de baterías nuevas?	Generalización
158	1:15:00	Skipper: Rico, dibble me!	Elementos lingüísticos	Skipper: ¡Rico, quesitos, pronto!	Ampliación	¡Rico! ¡Quesitos!	Creación discursiva/Transposición
159	1:16:11	Kowalski: Don't worry, a chrysalis is just forming around you. That's perfectly normal.	Elementos paralingüísticos	Kowalski: Tranquilo, solo se está formando un capullo a tu alrededor, es completamente normal.	Traducción literal	Tranquilo. Solo se está formando un capullo a tu alrededor. Es completamente normal.	Traducción literal

160	1:16:5 8	Private: So, how do I look? Kowalski: You're hideously disfigured and will probably be hunted for sport.	Elementos paralingüísticos	Cabo: ¿Cómo me veo? Kowalski: Estás horriblemente desfigurado y seguramente te cazarán por deporte.	Traducción literal	¿Cómo me veo? Estás horriblemente desfigurado... ...y seguramente te cazarán por deporte.	Traducción literal
161	1:18:4 6	Skipper: Ramirez! Kowalski: Dave. Skipper: Dave!	Elementos lingüísticos	Skipper: ¡Ramírez! Kowalski: Dave Skipper: ¡Dave!	Traducción literal	¡Ramírez! -Dave. -¡Dave!	Traducción literal
162	1:19:3 1	Classified: [clear his throat] Right now, this is difficult for me to say, but... Skipper: Is it 'osteoporosis'? You just gotta lean into the vowels. Ahhh-stee ohhhh-pahhh...	Elementos lingüísticos	C: Sí, entonces, es difícil para mí decir esto... Skipper: ¿Es osteoporosis? Solo tienes que articular mejor, os-teo-porosis...	Modulación	Decir esto es difícil para mí... ¿Es "osteoporosis"? Solo tienes que articular mejor. Os-teo...	Modulación
163	1:19:5 2	Classified: [...] And I hope there's some way I can make it right. Kowalski: [to Classified] Give us jetpacks. Eva: [at the same time; to Kowalski] We should kiss. Kowalski: [notices Eva] Whoa! Uh, [clears his throat] did... did you just say... Kowalski: Well, that feels right!	Elementos paralingüísticos	C: [...] y sólo espero que haya alguna forma de enmendarlo. Kowalski: Dándonos propulsores. Eva: Besándonos. Kowalski: ¿Acaso dijiste...? ¡Ay, qué chabocho!	Creación discursiva	Y espero que haya forma de enmendarlo. -¿Dándonos propulsores? - Besándonos. ¿Acaso dijiste...? ¡Qué bien se siente!	Traducción literal

164	1:20:20	Skipper: Kowalski! What's our trajectory? Kowalski: 95% certain this will end in massive... flaming disaster! Skipper: And the other five percent? Kowalski: Irrelevant, sir! Jet packs are awesome!	Elementos no marcados	Skipper: ¡Kowalski!, ¿cuál es nuestra trayectoria? Kowalski: 95% seguro de que esto terminará en un enorme y ardiente desastre. Skipper: ¿Y el otro 5%? Kowalski: irrelevante señor, ¡amo los propulsores!	Modulación	¡Kowalski! ¿Cuál es nuestra trayectoria? 95% seguro de que esto terminará en un enorme y ardiente desastre. ¿Y el otro 5%? Irrelevante, señor ¡Amo los propulsores!	Modulación
165	1:20:43	Private: Who says penguins can't fly?	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Cabo: ¿Quién dice que los pingüinos no vuelan?	Traducción literal	¿Quién dice que los pingüinos no vuelan?	Traducción literal
166	1:21:28	Private: Um... Skipper, we are going to turn me back to normal , right? Skipper: Absolutely. First thing Monday.	Elementos gráficos	Cabo: Eh, Skipper, van a ayudarme a volver a la normalidad , ¿verdad? Skipper: Por supuesto. El lunes temprano. [JUEVES POR LA TARDE]	Transposición	Skipper, van a ayudarme a volver a la normalidad , ¿verdad? Por supuesto. El lunes temprano. JUEVES POR LA TARDE	Transposición
167	1:21:44	King Julien: Okay, on three. One, three, go. I'm just gonna do a little practice push. Okay, I'm not going to press it. Why are you smacking my hand? Hey, look over there!	Elementos visuales	Rey Julien: Estoy listo, a la cuenta de tres. Uno, tres, ¡ya! Solo voy a practicar la apretancia . Está bien, no voy a apretarlo. ¿Por qué me das manazos? Oigan, ¿no es un espíritu?	Creación discursiva Modulación Creación discursiva	¡Estoy listo! A la cuenta de tres. ¡Uno, tres, ya! Solo voy a practicar oprimirlo . ¡Está bien! ¡No voy a oprimirlo! ¿Por qué me das manazos? ¡Oigan! ¡Miren eso!	Transposición Modulación

							Traducción literal
168	1:21:56	Mort: I'm a laser show. Shoot, shoot!	Elementos visuales	Mort: ¡Soy un show láser!	Traducción literal	¡Soy un show láser!	Traducción literal
169	1:22:09	Mort: I feel like a French fry! I'm okay!	Elementos no marcados	Mort: ¡Me siento como una papa frita! ¡Estoy bien!	Equivalente acuñado	Me siento como una papa frita.	Equivalente acuñado
170	1:22:13	Skipper: And with cuteness to spare! Come on! Frosty mugs of herring juice all around! Private's buying.	Elementos de sentido del humor de la comunidad	Skipper: Y con ternura de sobra. ¿Qué esperan? ¡ Tarros congelados de jugo de arenque para todos! Cabo invita.	Adaptación	Y con ternura de sobra. ¡Vamos! ¡ Tarros congelados de jugo de arenque para todos! -¡Cabo invita!	Adaptación
171	1:22:20	King Julien: What? You know, if I'm being honest, I expected a little more... pizzazz! (Mort swallows Julien all the way.) King Julien: Yes! Now, that's pizzazz!	Elementos visuales/paralingüísticos	Rey Julien: Para ser te honesto, esperaba un poco más de chispa. *Mort se traga a Julien* Esa chispa... ¡me guta!	Creación discursiva	Para ser te franco, esperaba un poco más de... ...chispa. ¡Sí! ¡Eso es chispa!	Traducción literal